

El manuscrito andante: las misteriosas
vicisitudes del *Código florentino* entre
México e Italia (1577-1587)
The wandering manuscript: the mysterious
vicissitudes of the *Florentine codex* between
Mexico and Italy (1577-1587)

Doi: 10.25100/hye.v19i61.13426

Artículo recibido: 06-07-2023 | Artículo aceptado: 02-08-2023

Gabriel Kenrick Kruell

Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México (México)

Correo electrónico: gabriel.kruell@historicas.unam.mx

Orcid: 0000-0001-5393-3021



Forma de citar este artículo: Kruell, Gabriel Kenrick. "El manuscrito andante: las misteriosas vicisitudes del Código florentino entre México e Italia (1577-1587)". *Historia y Espacio*. Vol. 19. n°61 (2023): Páginas 115 - 154. Doi: 10.25100/hye.v19i61.13426



Esta obra está publicada bajo la licencia CC Reconocimiento- No Comercial - Compartir Igual 4.0

Resumen

En este artículo hablaré de la fortuna temprana de la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* del franciscano Bernardino de Sahagún. A finales de los años setentas del siglo XVI, esta obra fue enviada a Felipe II, posiblemente a través del comisario general de la orden franciscana Rodrigo de Sequera. En la corte de Madrid, el manuscrito fue ricamente encuadernado, y al poco tiempo, donado a la familia Medici, que gobernaba entonces el Gran Ducado de Toscana. Investigaciones recientes, apuntan a que fue el cardenal Fernando de Medici (1549-1609), quien recibió los códices sahumaguntinos en Roma y comisionó una traducción al italiano del texto castellano del primer tomo de la obra. Este traslado al italiano, realizado probablemente entre 1585 y 1587, se encuentra actualmente en poder de la Hispanic Society of America de New York (Ms. B1479). Además de presentar las características codicológicas y filológicas más sobresalientes de esta traducción, mostraré cómo su estudio puede arrojar nuevas luces sobre la historia temprana del manuscrito de Sahagún, demostrando su tránsito por Roma, antes de llegar a su morada definitiva en Florencia, y su vinculación con otro documento italiano muy importante para los mexicanistas modernos, el *Códice vaticano A*.

116

Palabras clave: Historia cultural, culturas amerindias, aztecas, Italia, filología, traducción.

Abstract

In this article addresses the early fortune of the *Universal history of the things of New Spain* by the Franciscan Bernardino de Sahagún. At the end of the 70s of the 16th century, this work was sent to the King Philip II, possibly through the general commissioner of the Franciscan order Rodrigo de Sequera. At the court of Madrid, the manuscript was richly bound, and soon donated to the Medici family, who at this time ruled the Grand Duchy of Tuscany. Recent research suggests that it was Cardinal Fernando de Medici (1549-1609) who received the Sahaguntine codices in Rome and commissioned a translation into Italian of the Spanish text of the first volume. This Italian translation, probably made between 1585 and 1587, is currently in the possession of the Hispanic Society of America in New York (Ms. B1479). In addition to presenting the most outstanding codicological and philological characteristics of this translation, I will show how its study can shed new light on the early history of the Sahagún's manuscript, demonstrating its transit through Rome, before reaching its final home in Florence, and on its connections with another very important Italian document for modern scholars, the *Codex Vaticanus A*.

Keywords: Cultural history, Amerindian cultures, Aztecs, Italy, philology, translation.

Gabriel Kenrick Kruell

El manuscrito andante: las misteriosas vicisitudes del *Códice florentino* entre México e Italia (1577-1587)

117

Introducción

En este artículo seguimos la pista del famoso manuscrito mexicano que recibió el nombre de *Códice florentino*,¹ desde el momento en que éste saliera en 1577 del escritorio del equipo de pintores y escribanos dirigidos por fray Bernardino de Sahagún, en el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, hasta que llegara a la corte de la familia Medici, llamada a principios del siglo XVI a dirigir el Ducado de Toscana (ascendido a Gran Ducado en 1569). Para lograr este cometido y hacer luz sobre las misteriosas andanzas del *Florentino*, echaré mano de varios campos de la ciencia histórica, como la historia política, la historia cultural y la historia del libro, y me valdré del apoyo de varias disciplinas auxiliares como la filología y la codicología, las cuales nos permitirán dar cuenta de los muchos avatares por lo que pasó el código y de las importantes transformaciones que sufrió en tan solo una década.

También apoyaré mis conjeturas en las pesquisas de excelentes historiadores que me precedieron en el estudio del *Códice florentino* y de la figura de Sahagún, en especial Francisco del Paso y Troncoso, Giovanni Marchetti, John F. Schwaller y, más recientemente, Lia Markey e Ida Giovanna Rao. Gracias a sus importantes hallazgos y atinadas intuiciones, podremos mostrar que entre 1577 y 1587 el *Florentino* fue trasladado de la capital del virreinato de la Nueva España a la corte de Madrid, donde sufrió una importante transformación, y de allí fue llevado probablemente a la Roma papal, donde fue recibido y traducido al italiano por el cardenal Fernando de Medici, para finalmente terminar en la colección palatina de los gran duques de Toscana, en una fecha posterior a 1587.

Pero antes de abordar las vicisitudes del *Códice florentino* entre 1577 y 1587, es necesario hablar primero de este magnífico manuscrito, que representa una joya bibliográfica del arte mexicano y un patrimonio cultural inestimable, no

¹ Arigor no se debería hablar de *Códice florentino* para el período que nos interesa (1577-1587), dado que el manuscrito no había aún llegado a Florencia y, como veremos, pasó primero por Madrid y Roma. Sin embargo, mantengo esta denominación anacrónica, que empezó a darse a la *Historia* de Sahagún en el siglo XIX, para claridad y variedad en la exposición.

solo de México e Italia, sino del mundo entero. Lo primero que hay que decir es que en realidad el *Florentino* no es un solo códice, sino que está compuesto por tres volúmenes manuscritos que se conservan actualmente en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia y que recibieron la signatura latina *Codices laurentiani medicei palatini 218, 219 y 220*. Estos tomos contienen la versión más acabada de la obra maestra del fraile menor de observancia Bernardino de Sahagún (1499-1590), titulada en su conjunto *Historia universal de las cosas de la Nueva España*.² La *Historia* de Sahagún constituye la culminación de su empresa de evangelización e investigación acerca de la lengua y la cultura de los pueblos nahuas del altiplano central de México, antes de la llegada de los españoles.³ No es casual que la realización de esta obra enciclopédica le valió al fraile leonés el título honorífico de “pionero de la antropología”.⁴

² Este título no se encuentra en el *Códice florentino*, sino en un borrador previo, conocido como *Códice matritense de la Real Biblioteca* (folio 1 recto), y en una copia del texto castellano del *Florentino*, conocido como *Manuscrito de Tolosa* (Francisco del Paso y Troncoso, “Estudios sobre el códice mexicano del P. Sahagún, conservado en la Biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia”, *Anales del Museo Nacional*. Cuarta época, Vol. 4, No. 21 (1926): 317). La denominación más común de *Historia general de las cosas de Nueva España* fue impuesta en el siglo XIX por el primer editor de la obra, Carlos María de Bustamante (fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España, que en doce libros y dos volúmenes escribió el R. P. Fr. Bernardino de Sahagún... dala a la luz con notas y suplementos Carlos María de Bustamante*, 3 Vols. (México: Imprenta del Ciudadano Alejandro Valdés, 1829-1830), pero no corresponde al título original dado por Sahagún. En el *Códice florentino*, Sahagún dio un título a su obra, pero la primera hoja que lo llevaba fue arrancada en la posterior encuadernación en tres volúmenes, como veremos más adelante. El prólogo general del *Florentino* nombra la obra como “doze libros de las cosas divinas, o por mejor dezir, idolátricas y humanas y naturales desta Nueva España” (fray Bernardino de Sahagún, *El manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Códice florentino*, 3 Vols., edición facsimilar (México: Gobierno de la República/Giunti-Barbera, 1979), Vol. I, folio 1 recto). Personalmente prefiero referirme a la obra de Sahagún con el título original de *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, salvo cuando tendré que citar las ediciones de los siglos XIX y XX que llevan el título *Historia general de las cosas de Nueva España*.

³ Alessandra Pecci, *Il mondo degli aztechi nel Codice fiorentino* (Florencia: Mandragora, 2007); Peterson Jeanette F. y Kevin Terraciano (eds.), *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth-Century Mexico* (Austin: University of Texas Press, 2019).

⁴ Florencio Vicente Castro y José Luis Rodríguez Molinero, *Bernardino de Sahagún, primer antropólogo en Nueva España (siglo XVI)* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986); J. Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (eds.), *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico* (Albany: State University of New York-Institute of Mesoamerican Studies/University at Albany, 1988); Miguel León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología* (México: Universidad

A finales del siglo XVI, los tres volúmenes del *Códice florentino* entraron a formar parte de la colección de la familia Medici que gobernaba el Gran Ducado de Toscana, pero fueron prácticamente olvidados hasta la última década del siglo XVIII, cuando el noveno gran duque, Pedro Leopoldo de Habsburgo y Lorena (1747-1792), los dio a conocer al mundo a través de un catálogo bibliográfico publicado por Angelo Maria Bandini, prefecto de la entonces Biblioteca Leopoldina Laurenciana.⁵

El honor en realizar los primeros estudios académicos sobre el *Códice florentino* lo tuvieron los sabios mexicanos de finales del siglo XIX: Alfredo Chavero,⁶ José Fernando Ramírez,⁷ Joaquín García Icazbalceta⁸ y Francisco del Paso y Troncoso.⁹ Durante el siglo XX y las primeras dos décadas del XXI, cantidades de historiadores se han dedicado al estudio de estos valiosísimos manuscritos. En 1979 se publicó la primera edición facsimilar del Florentino a través de la editorial italiana Giunti-Barbera y en colaboración con la

Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional, 1999).

⁵ Angelo Maria Bandini, *Bibliotheca Leopoldina Laurentiana seu catalogus manuseriptorum qui nuper in Laurentianam translati sunt. Sub auspicii Ferdinandi III Arch. Austr. Magni Etr. Ducis. Angelus Maria Bandinius eiusdem Bibliothecae Reg. Praefectus recensuit, illustravit, edidit. Tomus III et ultimus* [Biblioteca Leopoldina Laurenciana o catálogo de manuscritos que recientemente ha sido trasladados a la Laurenciana. Angelo Maria Bandini, prefecto de la Biblioteca Real revisó, ilustró y editó el tomo III y último con los auspicios de Fernando III, archiduque de Austria y gran duque de Toscana] (Florencia: Typis Regiis [Tipografías Reales], 1793), 454-456. El texto en latín de Bandini en las páginas 454-456 empieza así: FR. BERNARDINI DE SAHAGUN HISTOR. MEXIC. LIBRIS XII. PARS I. [Cod. CCXVIII] *Fratris Bernadini de Sahagun, Ordinis S. Francisci strietioris Observantiae Historia Mexicana Libris XII lingua hispanica, & mexicana exaratis, tribus Voluminis comprehensa, & innumeris figuris...* [Historia mexicana de fray Bernardino de Sahagún, en 12 libros, parte I, Códice 218. Historia mexicana de fray Bernardino de Sahagún, de la orden de San Francisco de más estricta observancia, en 12 libros escritos en lengua española y mexicana, compuesta por tres volúmenes e innumerables figuras...] Mi traducción del latín.

⁶ Alfredo Chavero, *Sahagún* (México: Imprenta de José María Sandoval, 1877).

⁷ José Fernando Ramírez, "Códice mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún", *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Vol. 6 (1885): 85-124.

⁸ Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (México: Andrade y Morales, 1886), 253-323.

⁹ Francisco del Paso y Troncoso, "Études sur le codex mexicain du P. Sahagún conservé à la Bibliothèque Mediceo-Laurenziana de Florence", *Rivista delle Biblioteche e degli Archivi*. Vol. 7 (1896): 171-174.

presidencia del gobierno de José López Portillo. En 2015, se logró también la inscripción de los manuscritos sahumaguntinos, junto con sus borradores (los *Códices matritenses*), en el prestigioso registro “Memoria del mundo” de la UNESCO.¹⁰

120

Los primeros apuntes de esta asombrosa enciclopedia cultural que es la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* fueron recopilados por Sahagún a partir de 1547, más de diez años antes de que recibiera el encargo oficial de compendiar información acerca de la “antigüedades de los indios” por parte del prelado mayor de su orden, fray Francisco Toral.¹¹ Estos materiales iniciales, anteriores a los *Primeros memoriales* de Tepeapulco, corresponden a una serie de discursos y oraciones pronunciadas antiguamente por los ancianos, los sacerdotes, los gobernantes y los padres de familia, arengas o sermones conocidos en náhuatl como *huehuetlatolli*, “palabra antigua” o “palabra de los ancianos”, los cuales entraron a formar parte del libro VI del *Códice florentino*.¹²

¹⁰ Véase el sitio de la UNESCO: <https://en.unesco.org/dataset/622> (consultado por última vez el 11/10/2023). Gracias a la iniciativa de la Biblioteca Digital Mundial, el *Códice florentino* fue digitalizado y está disponible para su libre consulta en internet a través de la página de la biblioteca del Congreso de Washington: <https://www.loc.gov/item/2021667837> (consultado por última vez el 11/10/2023).

¹¹ Las vicisitudes de la realización de la *Historia universal* son contadas por el mismo autor en el prólogo del libro II del *Códice florentino*: fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 3ª edición, 3 Vols., versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2000), Vol. I, 129-132.

¹² Sobre los *huehuetlatolli* del libro VI del *Códice florentino*, véase Miguel León-Portilla, *Testimonios de la antigua palabra* (Madrid: Historia 16, 1990); fray Bernardino de Sahagún, *Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas. Del libro sexto del Códice florentino*, paleografía, versión, notas e índice por Salvador Díaz Cíntora (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Coordinación de Humanidades-Seminario de Estudios para la Descolonización de México, 1995); *Los once discursos sobre la realeza. Del libro sexto del Códice florentino*, introducción, versión, notas e índice de Salvador Díaz Cíntora (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Coordinación de Humanidades-Seminario de Estudios para la Descolonización de México, 1995); Librado Silva Galeana, “Los *huehuetlatolli* recogidos por Sahagún”, en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, ed. Miguel León-Portilla (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2002), 117-135. El libro VI del *Códice florentino* fue titulado por Sahagún “De la rethórica y filosofía moral y theologia de la gente mexicana” (Sahagún, *El manuscrito 218-20...*, Vol. II, folio 1 recto). Este libro es uno de los más extensos de toda la obra sahumaguntina (218 folios) e incluye al principio un prólogo en latín dedicado al comisario general de la

Para que Sahagún pudiera acabar el proyecto de su *Historia universal*, interrumpido en 1570 por la oposición de algunos de sus hermanos preocupados por los gastos excesivos en la realización de la obra, tuvieron que transcurrir tres décadas, de 1547 a 1577.¹³ En 1575, el presidente del Consejo de Indias, Juan de Ovando,¹⁴ quien había recibido un “sumario de todos los libros y de todos los capítulos de cada libro” enviado a Sevilla por el mismo Sahagún, se dio cuenta de la magnitud y relevancia de la obra. Convencido de la importancia de la tarea, Ovando encargó al comisario general de la orden franciscana en la Nueva España, fray Rodrigo de Sequera, para que sostuviera política y económicamente a Sahagún en su estancia en México, que se prolongó de 1575 a 1580.¹⁵ Gracias a Ovando, pero sobre todo a Sequera, que se encontraba en la Nueva España, Sahagún gozó del apoyo, el tiempo y los medios para terminar de transcribir en limpio sus doce libros y finalmente traducirlos del náhuatl al español.¹⁶

La *Historia universal* fue así concluida en solo dos años, como se colige del colofón del libro VI, titulado “De la rethórica y philosophía moral”, que como ya dijimos fue recopilado originalmente en náhuatl en 1547, pero traducido al español treinta años después.¹⁷ En la obra maestra de Sahagún no solo aparecen las dos columnas con los textos nahuas y su traducción al castellano, sino también más de dos mil ilustraciones a color que muestran un sinfín de aspectos del mundo indígena y que fueron elaboradas por varios pintores indígenas

orden franciscana en la Nueva España, don Rodrigo de Sequera, quien apoyó a Sahagún en la terminación de su obra entre 1576 y 1577.

¹³ Sahagún, *Historia general...*, Vol. II, 131.

¹⁴ García Icazbalceta, *op. cit.*, 276; Stafford Poole, *Juan de Ovando: Governing the Spanish Empire in the Reign of Phillip II* (Norman: University of Oklahoma Press, 2004), 142-144.

¹⁵ Georges Baudot, “Fray Rodrigo de Sequera, avocat du diable pour une *Histoire interdite*”, *Cahier du Monde Hispanique et Luso-Brésilien*. Vol. 12 (1969): 47-82; *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*, traducción del francés por V. González Loscertales (Madrid: Espasa-Calpe, 1983), 475-478.

¹⁶ Giovanni Marchetti, “Hacia la edición crítica de la *Historia* de Sahagún”, *Cuadernos Hispano-americanos*. No. 396 (1983): 525-526; León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún...*, 161-180.

¹⁷ Al final del libro VI del *Códice florentino* Sahagún asienta lo siguiente: “Fue traducido en lengua española por el dicho padre fray Bernardino de Sahagún, después de treynta años, que se escriujo en la lengua mexicana este año de mjll y qujnientos y sesêta y siete. Fin del libro sexto” (Sahagún, *El manuscrito 218-20...*, Vol. II, folio 219 verso).

(*tlacuiloque*), inspirados tanto en las pictografías nahuas prehispánicas como en el estilo cristiano renacentista de la época.¹⁸

La salida del *scriptorium* de Tlatelolco y la llegada a España (1577-1580)

En este artículo no vamos a volver a repetir la historia ya muchas veces contada acerca de la vida de Sahagún y el trabajoso proceso historiográfico que llevó la realización de su *Historia universal*.¹⁹ Este largo y accidentado desarrollo

122

¹⁸ Sobre la iconografía del *Códice florentino* existen extensos estudios: Jeanette F. Peterson, "The Florentine Codex Imagery and the Colonial *Tlacuilo*", en *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, eds. J. Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (Albany: State University of New York-Institute of Mesoamerican Studies/University at Albany, 1988), 273-293; "Crafting the Self: Identity and Mimetic Tradition in the Florentine Codex", en *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*, ed. John F. Schwaller (Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003), 223-253; "Translating the Sacred: The Peripatetic Print and Sahagún's Florentine Codex, Mexico (1575-1577)", en *Intersections: The Global Republic of Sacred Things*, eds. Mia M. Mochizuki y Christine Göttler (Leiden: Brill, 2017), 187-214; Eloise Quiñones Keber, *Representing Aztec Ritual: Performance, Text, and Image in the Work of Sahagún* (Colorado: University Press of Colorado, 2002); "Surviving Conquest: Depicting Aztec Deities in Sahagún's *Historia*", en *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, eds. Jeanette F. Peterson y Kevin Terraciano (Austin: University of Texas Press, 2019), 77-94; Diana Magaloni Kerpel, "Imágenes de la conquista de México en los códices del siglo XVI", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*. Vol. 82 (2003): 5-45; *Los colores del Nuevo Mundo. Artistas, materiales y la creación del Códice florentino*, traducción de los textos en inglés de E. J. Barreiro Isabel (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial/Getty Research Institut, 2014); *Albores de la Conquista. Historia pintada del Códice florentino* (México: Artes de México/Secretaría de Cultura-Dirección General de Publicaciones, 2016).

¹⁹ Acerca del largo y afanoso trabajo de redacción de la *Historia universal* se ha escrito muchísimo y se puede revisar la amplísima bibliografía producida desde finales del siglo XIX por Chavero, *op. cit.*; Ramírez, *op. cit.*; García Icazbalceta, *op. cit.*, 253-323; Paso y Troncoso, "Études sur le codex mexicain du P. Sahagún..."; "Estudios sobre el códice mexicano del P. Sahagún..."; Wigberto Jiménez Moreno, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", en fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España* (México: Pedro Robredo, 1938), Vol. I, XIII-LXXXI; Luis Nicolau D'Olwer, *Fray Bernardino de Sahagún, 1499-1590* (México: Iphg, 1952); Manuel Ballesteros-Gaibrois (ed.), *Códices matritenses de la historia general de las cosas de la Nueva España de fr. Bernardino de Sahagún*, 2 Vols., trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas bajo la dirección de M. Ballesteros-Gaibrois (Madrid: J. Porrúa Turanzas, 1964); Luis Nicolau D'Olwer y Howard F. Cline, "Bernardino de Sahagún, 1499-1590", en *Handbook of Middle American Indians*, ed. R. Wauchope (Austin: University of Texas Press, 1973), Vol. XIII, 186-239; Howard F. Cline, "Selected Nineteenth-Century

de la obra sahumantina, como ya lo dijimos, se prolongó durante tres décadas (1547-1577) y produjo una cantidad extraordinaria de apuntes y borradores en lengua náhuatl y castellana acompañados de notas lexicográficas, ilustraciones y glosas, hoy en día conocidos como *Códices matritenses*, resguardados en la Real Biblioteca y en la Real Academia de la Historia de Madrid.²⁰ Como lo destaca Marchetti en su ensayo preparatorio para una edición crítica de la

123

Writers on Ethnohistory”, en *Handbook...*, Vol. XIII, 370-423; Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth-Century Mexico: The Work of Sahagún* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 1974); Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (eds.), “Introductions and Indices”, en Bernardino de Sahagún, *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, en 13 partes, traducido del náhuatl al inglés, con notas e ilustraciones, por Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (Santa Fe-New Mexico: The School of American Research/University of Utah, 1951-1982), parte 1; José Luis Martínez, *El Códice florentino y la Historia general de Sahagún* (México: Archivo General de la Nación, 1982); Baudot, *Utopía e historia en México...*; Marchetti, *op. cit.*; Klor de Alva, Nicholson y Quiñones Keber (eds.), *op. cit.*; José María Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990); Charles E. Dibble, “Los manuscritos de Tlatelolco y México y el Códice florentino”, *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 29 (1999): 27-64; León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún...*; Bernardino de Sahagún. *Quinientos años de presencia*, ed. Miguel León-Portilla (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2002); John F. Schwaller (ed.), *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún* (Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003); Pilar Máñez y José Rubén Romero Galván (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente. Coloquio 2005* (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007); *El universo de Sahagún: pasado y presente. Segundo Coloquio 2008* (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2011); *El universo de Sahagún: pasado y presente. Tercer Coloquio 2011* (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2014); Gerhard Wolf y Joseph Connors (eds.), *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, en colaboración con L. A. Waldman, traducciones de S. Eiche y D. Nagao. (Florenzia: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011); Peterson y Terraciano (eds.), *op. cit.*

²⁰ Fray Bernardino de Sahagún, *Historia de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún, publicase con fondos de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes de México*, 4 Vols., edición de Francisco del Paso y Troncoso (Madrid: Fototipia de Hauser y Menet, 1905-1926); *Primeros memoriales*, paleografía del texto náhuatl y traducción al inglés de Thelma D. Sullivan, completado, revisado y con adiciones de varios autores (Norman: University of Oklahoma Press, 1997); Ballesteros-Gaibrois, *op. cit.*; Miguel Ángel Ruz Barro, “Los Códices matritenses de fray Bernardino de Sahagún: estudio codicológico del manuscrito de la Real Academia de la Historia”, *Revista Española de Antropología Americana*. Vol. 40, No. 2 (2010): 189-228; María del Carmen Hidalgo Brinquis (coord.), *Los manuscritos de la Historia general de*

Historia universal de Sahagún,²¹ estos borradores no pueden ser ignorados, dado que a veces contienen material que no fue aprovechado para la redacción del *Códice florentino*, como los famosos *Primeros memoriales* de Tepeapulco, que contienen imágenes originales, muchas de las cuales sirvieron de modelo para las viñetas del *Florentino* (véase por ejemplo las imágenes de los dioses). Los textos escritos en náhuatl de los *Primeros memoriales* a veces son distintos, como en la descripción de las fiestas del calendario anual.

Aquí solo nos concentraremos en la década inmediatamente posterior a la fecha de terminación del *Códice florentino* (1577-1587) y en las vicisitudes de su viaje al continente europeo, para terminar en la colección palatina de la familia Medici de Florencia (en su rama secundaria de los Popolano), que desde 1537 gobernaba el Ducado de Toscana a través de Cosme I.²² Por las investigaciones pioneras del historiador del arte alemán Detlef Heikamp, quien investigó el coleccionismo mediceo de objetos de arte mexicanos en el siglo XVI, sabemos que la *Historia universal* de Sahagún debió haber llegado a Florencia antes de 1588.²³ En efecto, existen indicios importantes de que algunos detalles de los frescos pintados por Ludovico Buti en la galería de los Uffizi, encomendados en 1588 por Fernando I (hijo de Cosme I), fueran inspirados en algunas escenas que ilustran el *Códice florentino*. Recientemente, la historiadora del arte norteamericana Lia Markey, inspirada en el trabajo de Heikamp, encontró interesantes paralelismos entre la imagen de un guerrero representado en la techumbre de la armería de los Uffizi y la figura de un combatiente representado en una viñeta del libro XI del *Florentino*.²⁴

las cosas de la Nueva España de Bernardino de Sahagún. *El Códice matritense de la Real Academia de la Historia* (Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013).

²¹ Giovanni Marchetti, "Hacia la edición crítica de la Historia de Sahagún", *Cuadernos Hispanoamericanos*. No. 396 (1983): 525-526; León-Portilla, Fray Bernardino de Sahagún..., 161-180.

²² Marchetti, *op. cit.*

²³ Detlef Heikamp, *Mexico and the Medici*, con contribuciones de Ferdinand Anders (Florencia: Edam, 1972), 19-20, láminas 37-38, 40-42 (citado en Anderson y Dibble, *op. cit.*, 16, nota 66).

²⁴ Lia Markey, "Istoria della terra chiamata Nuova Spagna: The History and Reception of Sahagún's Codex at the Medici Court", en *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, eds. Gerhard Wolf y Joseph Connors (Florencia: Kunsthistorisches Institut in Florenz- Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011), 199-201; *Imagining the Americas in Medici Florence* (University Park: Pennsylvania State University Press, 2016), 100-103.

Pero antes de intentar esclarecer las vicisitudes que llevaron la obra de Sahagún a Italia en los años 1580, tenemos que tomar en cuenta que los manuscritos debieron ser llevados primero y permanecer algún tiempo en la corte de Madrid, debido a las insistencias con las cuales Felipe II pidiera al virrey de la Nueva España en varias cédulas y cartas de los años 1577-1578 que el texto final de la *Historia* de Sahagún (*Códice florentino*) y todos sus borradores previos (*Códices matritenses*) fueran remitidos a España, por miedo de que la obra sahumantina pudiera despertar el recuerdo de los antiguos ritos “idolátricos” entre los indígenas del Nuevo Mundo.²⁵

No tenemos ninguna noticia acerca del viaje del *Códice florentino* y de los *Matritenses* al continente europeo a través del Atlántico,²⁶ aunque algunos detalles se pueden deducir de ciertas informaciones ofrecidas por Sahagún en los prólogos de su obra y leyendo la correspondencia epistolar entre el fraile franciscano, el rey de España, el virrey de la Nueva España y el arzobispo de México.²⁷ Lo que podemos conjeturar es que el manuscrito llegó a España entre los años 1578 y 1580 por intermediación del comisario general franciscano Rodrigo de Sequera.²⁸

Antes de hablar de la estancia del *Códice florentino* en Madrid, es importante discutir algunas noticias que nos hablan de la forma material en la cual se encontraban los manuscritos antes de llegar a España. En efecto sabemos, gracias al prólogo del libro IX de la *Historia universal*, que el aspecto y la estructura original de los códices sahumantinos no correspondían a la organización y a

²⁵ Baudot, *Utopía e historia en México...*, 480-483.

²⁶ John F. Schwaller, “Tracking the Sahagún Legacy: Manuscripts and Their Travels”, en *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*, ed. John F. Schwaller (Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003), 269, refiere que el *Códice florentino* fue embarcado en un navío que zarpó de Veracruz en abril de 1578 y que el manuscrito llegó a Madrid en otoño del mismo año, pero no ofrece ninguna evidencia para estos hechos.

²⁷ Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (México: Andrade y Morales, 1886): 276 - 280.

²⁸ En su segunda edición del libro XII, de 1585, siete años después de haber terminado el *Códice florentino*, el mismo Sahagún refirió lo siguiente: “llevolos después desto el padre fray Rodrigo de Sequera, desde que hizo su oficio de comisario en esta tierra, y nunca me ha escrito en qué pararon aquellos libros que llevó en lengua castellana y mexicana, y muy historiados, y no sé en cuyo poder están agora” (texto citado en García Icazbalceta, *op. cit.*, 278; y también en Baudot, *Utopía e historia en México...*, 479). Sequera regresó a España en 1580, así que pudo encargarse del envío de los manuscritos a alguien más entre 1578 y 1579 o, quizás, llevarlos personalmente al rey católico en 1580.

la encuadernación que podemos ver hoy en día en los tres volúmenes de la Biblioteca Medicea Laurenciana. En este importante prefacio del libro IX, el franciscano menciona que la obra estaba compuesta originalmente por cuatro volúmenes, en lugar de los tres actuales.²⁹ De acuerdo a Sahagún, el tomo I contenía los libros 1º, 2º, 3º, 4º y 5º, el II solo el libro 6º, el III los libros 7º, 8º, 9º y 10º y el IV los libros 11º y 12º. Actualmente el volumen I contiene los libros 1º, 2º, 3º, 4º y 5º, el II los libros 6º, 7º, 8º y 9º y el III los libros 10º, 11º y 12º. Esto significa que en algún momento el volumen III que contenía los libros 7º, 8º, 9º y 10º fue dividido en dos partes que incluían por una parte los libros 7º, 8º y 9º y, por otra, solo el libro 10º. La primera sección fue unida al volumen II y la segunda al original volumen IV, que se volvió así el actual volumen III.

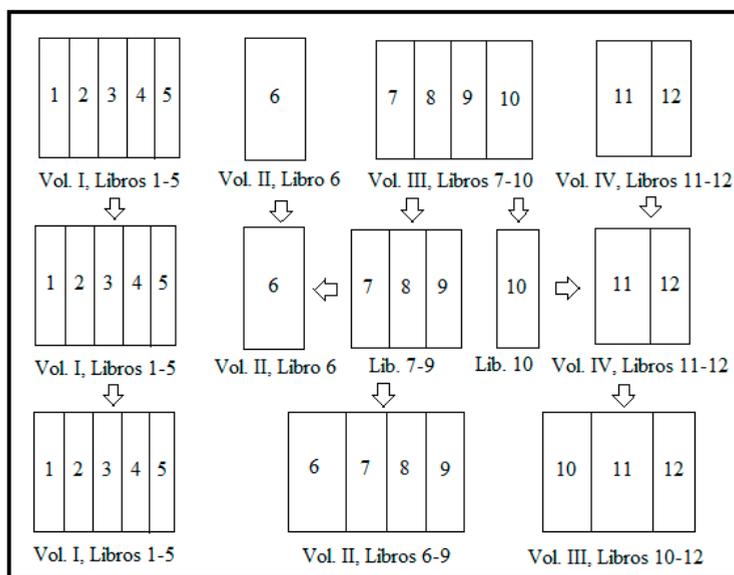


Figura 1. Esquema de la reencuadernación de los cuatro volúmenes originales de la *Historia de Sahagún* en los tres volúmenes del *Códice florentino* (dibujo del autor).

Actualmente es difícil saber si el reordenamiento de cuatro a tres volúmenes de la *Historia universal* de Sahagún se hiciera en México o después de que los códices llegaran a España. Personalmente, me inclino a pensar que estas

²⁹ Sahagún, *Historia general*, Vol. II, 787. También el título del *Manuscrito de Tolosa* (copia del texto español del *Códice florentino*) da fe de ello: "Historia universal de las cosas de la Nueva España en doze libro y quatro volúmenes en lengua española" (en Paso y Troncoso, "Études sur le codex mexicain du P. Sahagún...", 317).

operaciones se hicieron en Madrid, en la corte de Felipe II. Dando pie a la imaginación, las cosas pudieron haber sucedido así: una vez que los cuatro tomos de la *Historia universal* de Sahagún llegaron a España, entre 1578 y 1580, los bibliotecarios reales debieron pensar que las apariencias externas en las que se encontraban los volúmenes originales no eran dignas de una obra tan espléndida. Las cuatro cubiertas debían estar compuestas probablemente de piel o de cartón (aunque se perdieron y no podemos saber a ciencias ciertas con qué material fueron encuadernados en México) y debían aparecer a los ojos del soberano español bastante pobres. Así, podemos pensar que estos forros originales fueron arrancados, como se dio cuenta Francisco del Paso y Troncoso, quien notó que en el folio 222 recto del actual volumen II del *Códice florentino*, correspondiente al principio del libro 7, se hallaban señales de una cubierta prístina que fue arrancada.³⁰ Asimismo, los bordes de los folios fueron recortados, como se percató Paso y Troncoso en los folios 177 recto y 240 verso del volumen II, donde el texto fue truncado en el margen inferior e izquierdo.³¹

Además, fue mutilada la primera página del volumen I del *Códice florentino*, en la cual debía aparecer el título general de la obra, *Historia universal de las cosas de la Nueva España*,³² y también desapareció una carta dedicatoria a fray Rodrigo de Sequera, textos que sí se encuentran al principio del *Manuscrito de Tolosa*.³³ Todavía queda una estrecha pestaña del folio recortado al principio del *Códice florentino* y en ella es visible parte de la letra mayúscula del título, que debió ser una “H”, una “I” o una “Y”, con la cual empezaba la primera palabra del título: “Historia”, “Istoria” o “Ystoria”.

³⁰ *Ibid.*, De acuerdo a Paso y Troncoso. *Ibid.*, 173-174. Habría también vestigios de una encuadernación original entre los libros 10 y 11 (Sahagún, *El manuscrito 218-20...*, Vol. III, folio 151 verso), pero en realidad no se aprecia ninguna huella que muestre que estos dos libros estuvieran originalmente encuadernados en dos volúmenes separados.

³¹ Paso y Troncoso, “Estudios sobre el códice mexicano del P. Sahagún conservado en la Biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia”, *Anales del Museo Nacional.* Vol. 7 (1896): 319.

³² *Ibid.*, 317

³³ Este título y la carta dedicatoria a Rodrigo de Sequera se pueden leer en la primera edición del *Manuscrito de Tolosa* de Carlos María de Bustamante (Sahagún, *Historia general...*, edición de 1829-1830, Vol. I, X-XII). Como ya lo mencionamos en la nota 2, Bustamante no quiso reproducir el título original de la obra de Sahagún, *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, y lo cambió a *Historia general de las cosas de Nueva España*, título que se mantuvo hasta hoy en día en todas las posteriores ediciones del *Manuscrito de Tolosa* y del *Códice florentino*.

Aparte del retiro de las cubiertas originales, es muy posible que los bibliotecarios de Felipe II fueran quienes desmembraran el original volumen III de la *Historia* de Sahagún en las dos partes ya mencionadas, conformadas por los libros 7o, 8o, 9o y 10o, y que adjuntaran la primera sección al volumen II y la segunda el IV, que se volvió finalmente el volumen III del *Códice florentino* (ilustrado en la figura 1). Los tres tomos nuevamente constituidos fueron encuadernados con ricas empastaduras en piel de cuero repujadas con diversos diseños en estilo plateresco.³⁴ Asimismo, recibieron una coloración roja en sus tres cortes: cabezas, cantos y pies.³⁵ Todas estas operaciones tenían la intención de hermostrar el manuscrito y presentarlo como una joya bibliográfica de inestimable valor y que todavía hoy en día impresiona a cualquier persona que tuviera el privilegio de contemplar los tres volúmenes de la Biblioteca Medicea Laurenziana en toda su belleza y esplendor.

Estos trabajos de copiado, recorte, reencuadernación y embellecimiento que transformaron profundamente la apariencia del *Códice florentino*, debieron costar bastante en términos de tiempo, trabajo y dinero, por lo que propongo tentativamente que los tres volúmenes estuvieron en Madrid entre 1578 y 1580. Asimismo, estos cambios materiales en los manuscritos nos deben hacer reflexionar sobre las intenciones del rey, quien probablemente no tenía mucho interés en quedarse con ellos, ya que los quería donar como presente de cuantioso valor a algún personaje importante, con quien se quería establecer una alianza política o una relación de amistad. En este sentido, podemos entender la eliminación de la carta dedicatoria escrita por Sahagún al principio de la *Historia universal* y dirigida a Rodrigo de Sequera, dado que el receptor del regalo debía ser un personaje de considerable importancia para el monarca. Es lógico pensar que este homenaje al excomisario general de los

³⁴ En su estudio codicológico del *Códice florentino*, Ida Giovanna Rao, "Mediceo Palatino 218-220 of the Biblioteca Medicea Laurenziana of Florence", en *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, eds. Gerhard Wolf y Joseph Connors (Florencia: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011), 211-212, muestra otras encuadernaciones españolas de finales del siglo XVI que manifiestan muchas similitudes con las del *Florentino*, lo que demuestra que éste fue encuadernado en España en la misma época.

³⁵ Me refiero a la "cabeza", el "canto" y el "pie" de un libro, como las partes superior, frontera e inferior del margen del mismo, donde éste puede ser abierto, es decir la parte exterior de las páginas que puede recibir en ocasiones una tinta roja u otra coloración para embellecer el códice.

franciscanos en la Nueva España debía ser suprimido para que el nuevo receptor no malinterpretara los propósitos de Felipe II.

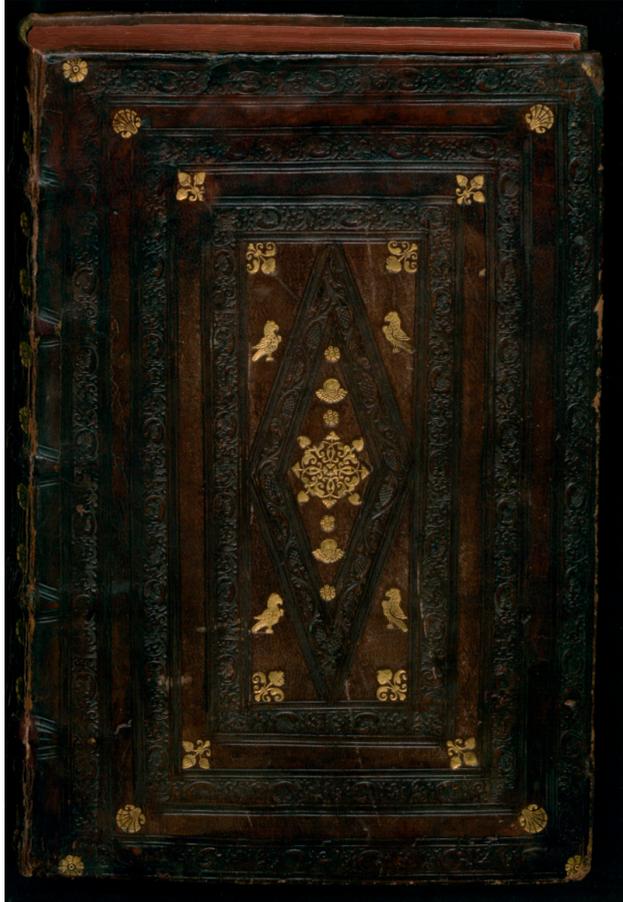


Figura 2. Rica cubierta delantera en estilo plateresco del Vol. I del *Código florentino*
(Fuente: Biblioteca de Congreso de Washington: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_10096_001/?sp=1).

Es importante también hablar del origen del *Manuscrito de Tolosa*, procedente del convento franciscano de aquella ciudad de Navarra y adquirido por el cosmógrafo real y cronista de Indias Juan Bautista Muñoz, en 1783, el cual contiene una copia del texto castellano del *Código florentino* y que desde la muerte de aquel importante historiador español se encuentra en la biblioteca

de la Real Academia de la Historia de Madrid.³⁶ Como lo han notado varios investigadores, esta transcripción de la parte española de la *Historia* de Sahagún debió hacerse antes de que el *Florentino* perdiera la hoja inicial con el título y la dedicatoria a Sequera, dado que el encabezado y la carta de homenaje al comisario general de los franciscanos fueron copiados en su integridad en el *Manuscrito de Tolosa*.³⁷

130

Es posible conjeturar que esta copia fuera realizada por los bibliotecarios del rey, debido a que éste tenía pensado regalar el manuscrito original de Sahagún, ya reencuadernado, mutilado y embellecido. Esto explicaría la falta de interés por el texto náhuatl y las ilustraciones del *Florentino* por parte de Felipe II, quien decidió no gastar más dinero en su transcripción y en redibujar las miles de viñetas que contenía el códice. Sin embargo, para el monarca era importante contar en su colección de manuscrito con una copia del texto español de la obra de Sahagún, aunque no sabemos las razones por las cuales el manuscrito terminara después en el convento franciscano de Tolosa. Cabe señalar que el *Manuscrito de Tolosa*, después de que fuera recuperado por Juan Bautista Muñoz, fue a su vez copiado en varias ocasiones a principio del siglo XIX y algunos ejemplares llegaron a México y fueron utilizados para las primeras ediciones mexicanas y europeas de la *Historia* de Sahagún, como la de Carlos María de Bustamante (México, 1829-1830) y la de lord Kingsborough (Londres, 1830).

El viaje a Italia (1580-1585)

Para contestar a la pregunta de cómo pudo haber llegado el *Códice florentino* de España a Italia (más en específico de cómo parara en las manos de la rama Popolano de la familia Medici que gobernaba el Ducado de Toscana en las segunda parte del siglo XVI) me apoyaré en las propuestas postuladas por dos destacados investigadores de la obra sahaduntina: el italiano Giovanni Marchetti y el norteamericano John F. Schwaller.

³⁶ Sobre el *Manuscrito de Tolosa*, véase las *Noticias críticas, históricas y bibliográficas de la Historia universal de las cosas de la Nueva España por Fr. Bernardino de Sahagún: con la descripción de dos códices del autor que se conservan en la Real Academia española de la Historia*, texto manuscrito de José Fernando Ramírez (1867), que se conserva en la biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid: <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?id=62197> (consultado por última vez el 13/10/2023).

³⁷ Cline y D'Olwer, *Ibid.*, 194-199; Marchetti, *Ibid.*, 505-512.

El primero en adelantar una hipótesis sobre la llegada a Italia de la *Historia* de Sahagún fue Marchetti.³⁸ Según él, los tres volúmenes pudieron haber sido donados entre 1578 y 1579 por el rey Felipe II al segundo gran duque de Toscana, Francisco I (1574-1587),³⁹ en agradecimiento por el apoyo prestado en los preparativos financieros y la realización militar de la guerra para la sucesión portuguesa.⁴⁰ La conjetura de Marchetti se apoyó en una carta escrita el 12 de octubre de 1579 por Ulisse Aldrovandi, naturalista boloñés interesado en los animales y las plantas del Nuevo Mundo, quien dirigió la misiva al gran duque acerca de un “*suo ricchissimo libro di Spagna*”.⁴¹

Cabe mencionar que, aunque la propuesta de Marchetti es muy sugestiva, existen ciertas dificultades importantes que tenemos que tomar en cuenta. En primer lugar, no sabemos con certeza si este *libro di Spagna* al que hacía referencia Aldrovandi en su carta correspondía efectivamente el *Códice florentino* o a algún otro tratado en español sobre la flora y la fauna del Nuevo Mundo que se encontraba en la amplísima colección del gran duque. Sin lugar a dudas, la biblioteca privada de los gobernantes toscanos contenía un gran número de libros castellanos (algunos sobre la historia natural y moral del Nuevo Mundo y más en específico sobre la Nueva España) debido a los contactos estrechísimos entre los Medici y las cortes de Madrid y Nápoles, de manera que es posible que Aldrovandi no se refiriera necesariamente al *Códice florentino*. Además, la fecha de 1579 parece ser demasiado temprana como para que los volúmenes hubieran podido viajar de México a la corte de Felipe II en Madrid y de allí a Florencia en tan solo un año (entre 1578 y 1579).⁴² Sobre

³⁸ Giovanni Marchetti, “Hacia la edición crítica de la Historia de Sahagún”, Cuadernos Hispanoamericanos. No. 396 (1983): 529.

³⁹ Véase *Dizionario Biografico Treccani*: [https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-i-de-medici-granduca-di-toscana_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-i-de-medici-granduca-di-toscana_(Dizionario-Biografico)) (consultado por última vez el 13/10/2023).

⁴⁰ Me refiero al acontecimiento que permitió a Felipe II de hacerse con la corona de Portugal (1580-1583).

⁴¹ Marchetti, *op. cit.*, 528. De acuerdo a Antonio Aimi (comunicación personal), la fecha de 1579 es un error y la carta de Aldrovandi llevaría en realidad la fecha de 1589. Si la fecha de 1589 fuera correcta, entonces tendríamos que pensar que Aldrovandi se dirigió a Fernando I, hermano menor y sucesor de Francisco I, quien sustituyó a su hermano en 1587. Aún no he tenido acceso a la carta manuscrita, así que por el momento no puedo corroborar la fecha y el destinatario.

⁴² Para mediados de 1578 Felipe II todavía no había recibido la obra de Sahagún: véase sobre este asunto León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún...*, 175.

todo, hay que tomar en cuenta las importantes transformaciones que, como ya dijimos, el códice sufrió en la corte de Madrid y que debieron tardar varios meses y, más probablemente, años para llevarse a cabo, y en particular la larga operación de copiado que dio origen al *Manuscrito de Tolosa*.

132

Dos décadas después de Marchetti, Schwaller, especialista de la historia de la orden franciscana en las Américas, propuso otra hipótesis muy interesante sobre el viaje del *Códice florentino* a Italia, es decir que pudo haber sido el hermano menor y sucesor de Francisco I, el tercer gran duque de Toscana Fernando I de Medici,⁴³ quien recibiera el códice de Sahagún en regalo durante una embajada enviada por Felipe II a Florencia entre 1587 y 1588.⁴⁴ En dicha delegación española fungió como emisario don Luis de Velasco y Castilla (1534-1617), futuro virrey de la Nueva España y del Perú, quien intentó convencer al cardenal y príncipe florentino que estrechara los lazos con España y se casara con una gentil dama de Castilla.

El casamiento de Fernando con una mujer de la nobleza española nunca tuvo lugar, dado que el nuevo gran duque, al contrario de su hermano mayor, dejó a un lado las expectativas de Felipe II y se acercó al partido enemigo de los franceses, logrando casarse en 1589 con la princesa María Cristina de Lorena (1565-1637), nieta de la poderosa reina de Francia, Catalina de Medici. La boda de Fernando I de Medici, quien para entonces había abandonado la púrpura cardenalicia, y la hija del duque de Lorena, Carlos III, tuvo lugar en 1589 y representó un acontecimiento social y cultural sin precedentes, que requirió un año de preparación y movilizó a los mejores músicos, arquitectos, dramaturgos y cocineros de la época. Los festejos duraron nada menos que un mes, durante el cual hubo conciertos, bailes, representaciones teatrales y fastuosos banquetes.⁴⁵

Ambas conjeturas, tanto la de Marchetti como la de Schwaller, parecen muy atractivas, pero considero que las fechas propuestas por estos dos investigadores son improbables: en el primer caso, el año 1579 es demasiado temprano y, en el segundo, el de 1588 es demasiado tardío. Como ya lo notamos, parece inverosímil que para 1579 el *Códice florentino* ya estuviera en Florencia

⁴³ Véase *Dizionario Biografico Treccani*: [https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana_(Dizionario-Biografico)) (consultado por última vez el 13/10/2023).

⁴⁴ Schwaller, "Tracking the Sahagún Legacy...", 269-271.

⁴⁵ Joan M. Saslow, *The Medici Wedding of 1589: Florentine Festival as "Theatrum Mundi"* (New Haven: Yale University Press, 1996).

como propone Marchetti, mientras que, como lo planteó por primera vez el historiador del arte alemán Detlef Heikamp,⁴⁶ el manuscrito de Sahagún ya debía encontrarse en Florencia antes de 1588. A pesar de que no puedo considerar válidas las fechas de Marchetti y Schwaller, siguen en pie sus dos propuestas según las cuales el códice de Sahagún fue un presente de Felipe II a Francisco I (de acuerdo a Marchetti) o a su hermano menor Fernando I (según Schwaller), aunque este obsequio del rey de España a uno de los dos miembros de la influyente familia florentina tiene que ser acotado, desde mi punto de vista, al período entre 1580 y 1587, cuando Francisco fungía todavía como segundo gran duque de Toscana y su hermano menor Fernando se encontraba en Roma cumpliendo su deber como miembro del consistorio cardenalicio.

La idea de Marchetti acerca de una donación a Francisco I se ve apoyada, como ya lo dijimos, por la gran cercanía de este representante de la familia Medici con el rey de España, Felipe II, ya que financiaba las onerosas expediciones militares en muchos frentes europeos y cuyos intereses en la península italiana apoyaba incondicionalmente, al punto de ser considerado por la historiografía italiana como *spagnolista*, es decir un devoto aliado de los castellanos y aragoneses que mantenían importantes dominios en sur de la península, en particular en los reinos de Nápoles y Sicilia.⁴⁷ Este padrinazgo y el origen castellano de la madre de Francisco, la influyente Leonor de Toledo, hija del virrey de Nápoles, jugaron de manera muy importante en la predilección del segundo gran duque por el partido español en Italia. Por si fuera poco, Francisco tenía preceptores castellanos y realizó en su juventud una estancia madrileña de un año (1562-1563) en la corte de Felipe II.⁴⁸ También la inclinación de Francisco I por los secretos de la alquimia y la mineralogía, para cuyo estudio abrió un laboratorio experimental conocido como *lo Studiolo*, hacen de él un serio candidato para ser el receptor de la donación de una obra como la *Historia universal* de Sahagún, que en su libro XI trata de la calidad de los metales y las

⁴⁶ Heikamp, Detlef. *Mexico and the Medici*. Con contribuciones de Ferdinand Anders. Florencia: Edam, 1972. 19-20.

⁴⁷ Blanca M. González Talavera, "Presencia y mecenazgo español en la Florencia medicea, de Cosme I a Fernando I", (tesis doctoral, Universidad de Granada/Università di Firenze, 2011), 52-65. El 1 de agosto de 1541 el pequeño Francisco de Medici fue apadrinado en su bautismo nada menos que por el emperador Carlos V, que en ese momento se encontraba en la península italiana (*ibidem*, 61).

⁴⁸ Luciano Berti, *Il principe dello Studiolo. Francesco I dei Medici e la fine del Rinascimento fiorentino* (Pistoia: Maschietto & Musolino, 2002), 79-81.

piedras preciosas y de las propiedades de muchos materiales, sustancias y compuestos químicos que se encontraban en la Nueva España.⁴⁹

Por otra parte, la propuesta de Schwaller de un posible regalo de Felipe II a Fernando de Medici parece también muy sugestiva, dado que el cardenal tuvo contactos estrechos con la orden franciscana, a la cual pertenecía Sahagún, habiendo sido nombrado protector de los frailes menores en 1580.⁵⁰ El purpurado pudo quizás recibir el *Códice florentino* de las manos de una delegación española enviada a Roma por el rey católico. En este caso el sentido del don cambiaría considerablemente: en lugar de un regalo que hubiera representado una invitación para que el tercer gran duque se casara en 1588 con una dama española (como lo propuso Schwaller), el obsequio del *Florentino* al cardenal Medici alrededor del año 1580 pasaría a constituir más bien un reconocimiento de un promotor de los frailes menores, una orden monástica que había sido fundamental en las tierras americanas para la difusión del evangelio por parte de los Habsburgo y, al mismo tiempo, un defensor de los intereses de la Corona española en la ciudad eterna.

El cardenal Fernando de Medici, en efecto, era un conocido coleccionista de antigüedades clásicas, curiosidades exóticas y manuscritos orientales, que custodiaba y exponía en su villa romana. En 1584, estableció la Tipografía Medicea Orientale, que imprimía textos y comentarios bíblicos en árabe y siríaco y llegó a constituir una importante organización para la propagación de la fe entre los pueblos islámicos del Levante.⁵¹ Tal vez Felipe II decidiera que en las manos del cardenal Fernando, protector de los franciscanos y propagador del cristianismo entre los pueblos seguidores de Mahoma, el *Códice florentino* hubiera encontrado un mejor cobijo que en la corte madrileña, más cercana que Roma a la Nueva España.⁵²

⁴⁹ Sahagún, *El manuscrito 218-20...*, Vol. III, folios 354 verso-383 recto.

⁵⁰ Markey, "Istoria della terra chiamata Nuova Spagna...", 212.

⁵¹ G. E. Saltini, "Della Stamperia Orientale Medicea e di Giovan Battista Raimondi: memoria compilata sui documenti dell'Archivio Centrale di Stato", *Giornale Storico degli Archivi Toscani*, Nuova serie, Vol. 4, No. 4 (1860): 257-308. Sobre la *Tipografia Medicea Orientale*, véase también *Dizionario Biografico Treccani*: <https://www.treccani.it/enciclopedia/tipografia-medicea-orientale/> (consultado por última vez el 13/10/2023).

⁵² Recordemos que Felipe II prohibió en 1577 las investigaciones sobre las antigüedades de los indios en la Nueva España, por miedo a que estas pesquisas misioneras renovaran los cultos "idolátricos". Asimismo, ordenó a través de cédulas reales que se confiscaran todos los trabajos sobre estos temas. Por lo mismo, la obra de Sahagún y todos sus borradores fueron incautados como medida cautelar y enviados a España (Baudot, *Utopia e historia en*

Si pensáramos con Marchetti que la obra de Sahagún fue donada al gran duque Francisco de Medici, deberíamos deducir que el manuscrito llegó directamente a Florencia después de 1580 y permaneció en la colección palatina de la Biblioteca Medicea desde ese momento. Por otro lado, si prefiriéramos la hipótesis de Schwaller acerca de un regalo al cardenal Fernando de Medici, deberíamos aceptar la idea de que el códice llegara primero a Roma, en Villa Medici, donde permanecía el prelado desde que compró esta residencia señorial en 1576. En este caso, es posible que la obra maestra de Sahagún viajara en un segundo momento de Roma a Florencia, tal vez cuando Fernando asumió el poder como tercer gran duque de Toscana en 1587.

La traducción italiana del Códice florentino (Roma, 1580-1585)

Sin avanzar más en las especulaciones, es el momento de introducir un nuevo elemento fundamental, el cual viene a apoyar la hipótesis postulada por primera vez por Lia Markey⁵³ de que el *Códice florentino* estuvo entre las posesiones del cardenal Fernando de Medici antes del fatídico año de 1587, en el cual murió su hermano mayor Francisco, y de que los tres volúmenes de la *Historia* de Sahagún debieron haber estado en Roma, desde el comienzo de los años 1580, entre las posesiones de Fernando. Esta nueva pieza del rompecabezas es una interesantísima traducción al italiano del texto castellano del volumen I del *Códice florentino*, que corresponde a los libros 1º, 2º, 3º, 4º y 5º de la *Historia universal* de Sahagún.⁵⁴ Este traslado al idioma italiano se conserva en el departamento de manuscritos y libros antiguos de la Hispanic Society of America de Nueva York y lleva la signatura *Manuscript B1479*. Ya se conocía en el siglo pasado y había sido mencionado por el historiador norteamericano Howard F. Cline⁵⁵ en su censo de manuscritos mexicanos, pero nadie había prestado mucha atención a este códice hasta que la ya citada Markey demostrara

México..., 480-483). Quizás con el regalo al cardenal, Felipe II se proponía también enviar el códice lejos de la corte de Madrid y confiarlo en las manos seguras de un hombre amigo de España, que podía resguardar y valorar la obra, sin miedo a que pudiera revivir las costumbres “paganas” de los mexicanos.

⁵³ Markey, “*Istoria della terra chiamata Nuova Spagna...*”, 206-209.

⁵⁴ Ida Giovanna Rao, “On the Reception of the *Florentine Codex*: The First Italian Translation”, en *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, eds. Jeanette F. Peterson y Kevin Terraciano (Austin: University of Texas Press, 2019), 37-44.

⁵⁵ Luis Nicolau, D’Oliver y Howard F. Cline. “Bernardino de Sahagún, 1499-1590”. En *Handbook of Middle American Indians*, ed. R. Wauchope. Austin: University of Texas Press, 1973, Vol. XIII, 206

recientemente su importancia para esclarecer la historia del *Códice florentino* después de que éste saliera de las manos de Sahagún en 1577.

Por la cubierta en piel del Ms. B1479 de la Hispanic Society of America,⁵⁶ que lleva el escudo de armas del cardenal Fernando de Medici compuesto por el característico “galero” (capelo cardenalicio) arriba de un escudo ovalado dentro del cual se disponen seis círculos (figura 3), podemos saber con toda seguridad que este manuscrito italiano perteneció al hermano menor de Francisco I de Medici, quien había sido destinado por su familia para fungir como máximo prelado en Roma.

136

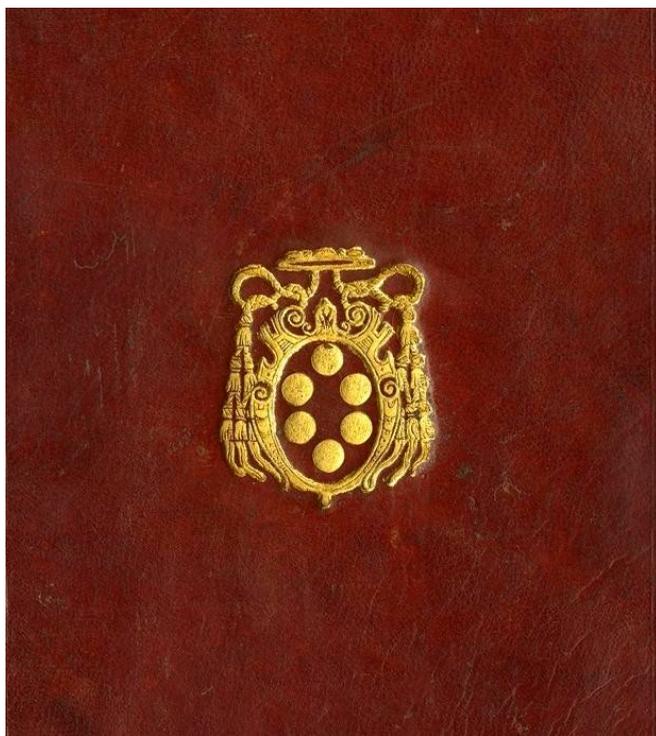


Figura 3. Emblema del cardenal Fernando de Medici en la cubierta del Ms. B1479 de la Hispanic Society of America (cortesía de la Hispanic Society of America).

⁵⁶ El 28 de abril de 2021, obtuve una copia en PDF de alta resolución del *Manuscrito B1479* de la Hispanic Society of America. Agradezco al alumno de servicio social Oskar Yibrán Argudín Sánchez por haberme ayudado en las gestiones de esta compra, y al doctor John O’Neil, bibliotecario de la Hispanic Society, por haberme proporcionado las imágenes en alta resolución.

Este hecho está corroborado, además, por el hallazgo de la investigadora italiana Ida Giovanna Rao⁵⁷ y de la misma Lia Markey,⁵⁸ quienes descubrieron un índice de libros pertenecientes a Fernando I, recopilado en 1588 por el humanista Domenico Mellini, que reseñaba una entrada relativa a la traducción al italiano del *Códice florentino* con la signatura No. 1138 y el título *De' costumi de' mexicani libri 5*, misma signatura y mismo título que encontramos en la página de guarda del Ms. B1479 de la Hispanic Society of America (figura 4). No puede haber ninguna duda, entonces, que el traslado al toscano de los primeros cinco libros de la obra de Sahagún fue encargado por el cardinal de Medici y que esta traducción fue producida antes de 1587, cuando Fernando se encontraba todavía en Roma.

137

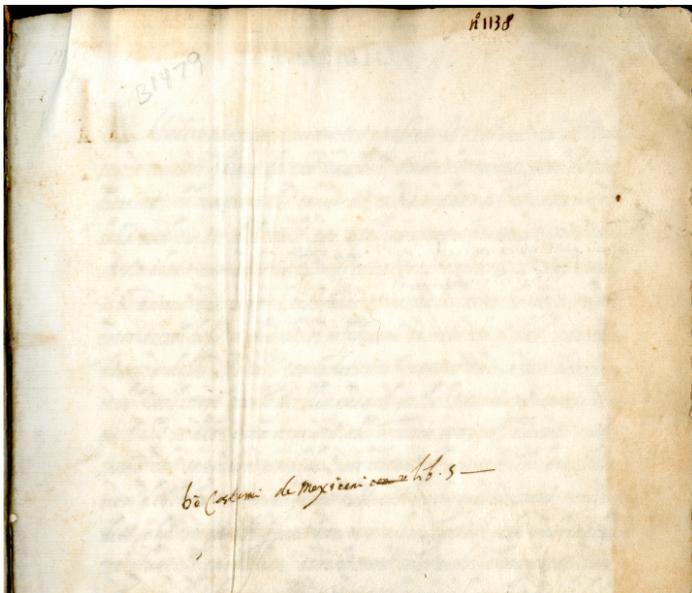


Figura 4. Hoja de guarda del Ms. B1479 con la signatura No. 1138 y el título *De' costumi de' mexicani libri 5* (cortesía de la Hispanic Society of America).

⁵⁷ En su estudio codicológico del *Códice florentino*, Ida Giovanna Rao, "Mediceo Palatino 218-220 of the Biblioteca Medicea Laurenziana of Florence", en *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, eds. Gerhard Wolf y Joseph Connors (Florence: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011), 41-42.

⁵⁸ Markey, "Istoria della terra chiamata Nuova Spagna...", 207.

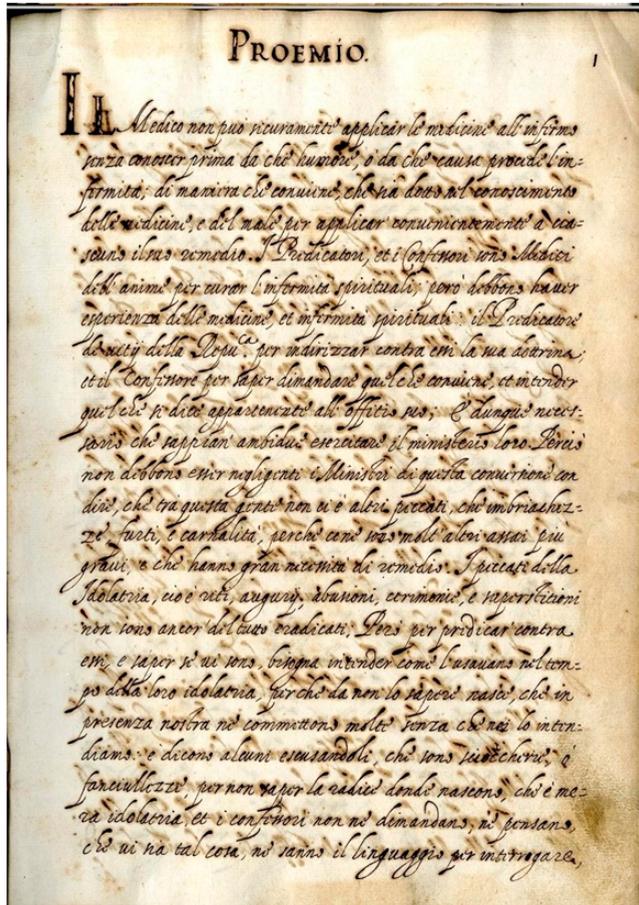


Figura 5. Traducción al italiano del prólogo general de la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* de Sahagún: Ms. B1479, folio 1 recto (cortesía de la Hispanic Society of America).

Sin duda alguna, la traducción italiana de los cinco primeros libros de la obra de Sahagún (únicamente en su parte castellana, dado que no había todavía intelectuales concedores de la lengua náhuatl en la Italia del siglo XVI) debió tomar algún tiempo, posiblemente uno o más años. Podemos pensar que al revisar el contenido general de la obra, el cardenal Fernando de Medici se interesó sobre todo por el primer tomo, que contenía los primeros cinco libros sobre las cosas divinas (“o mejor dicho idolátricas”, como escribió Sahagún)

de los antiguos mexicanos.⁵⁹ Recordemos que el cardenal era un entusiasta coleccionista de obras de arte y manuscritos antiguos y exóticos (en particular del Oriente Medio), así que no parece raro que el futuro gran duque de Toscana se interesara en el “paganismo” de los mexicas retratados por Sahagún en el *Códice florentino* y decidiera producir un traslado al toscano de la parte más “idólatra” de esta obra.⁶⁰

Quizás la traducción italiana de la obra sahanguntina entraba en el proyecto de evangelización de los “infieles” y “paganos” que el cardenal florentino empezó a constituir a comienzos de la década de 1580, pero que tuvo que abandonar en 1587, por la muerte repentina de su hermano mayor.⁶¹ Con su traslado a Florencia, es muy probable que Fernando llevara consigo el *Códice florentino* y su traducción al italiano (hoy conocido como Ms. B1479 de la Hispanic Society of America), que en 1588 fue registrado con el número de catálogo 1138 y con la signatura *De' costumi de' mexicani libri 5* en el índice de libros del gran duque redactado por Domenico Mellini.

La relación con el *Códice Vaticano A* (Roma, 1570-1580)

Hay otro detalle muy interesante que nos permite ampliar ulteriormente la idea que tenemos acerca del contexto cultural italiano al momento de la estancia del *Códice florentino* en Roma y su traducción al idioma de Dante. Al revisar

⁵⁹ Como muchas enciclopedias antiguas, medievales y renacentistas, la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* de Sahagún estaba organizada en tres partes en un orden descendente (de lo divino a lo humano, a lo natural), como lo indicó el mismo fraile en la introducción general a la obra: “Escrebí doce libros de las cosas divinas (o por mejor decir idolátricas) y humanas y naturales desta Nueva España” (Sahagún, *Historia general...*, Vol. I, 61). Es de notar que los tres volúmenes del *Códice florentino* no corresponden estrictamente a la división tripartida, dado que el segundo tomo contiene el libro VII, sobre la astrología y la filosofía natural, y el tercer tomo el libro X, que habla de la familia y de la virtudes y los vicios de los hombres, y el libro XII, sobre la conquista de México, que viene después de la historia natural.

⁶⁰ No hay que olvidar que la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* forma parte de las obras misioneras del padre Sahagún, ya que su objetivo era conocer a los indios para mejor evangelizarlos, como lo indica el mismo Sahagún en el prólogo general sobre la “idolatría como enfermedad del alma” (Sahagún, *Ibid.*).

⁶¹ Las muertes de Francisco I y de su esposa, Bianca Cappello, generaron en el curso de los siglos muchas especulaciones y sospechas de envenenamiento por parte de su hermano menor. Sin embargo, ninguna de estas teorías conspirativas ha sido corroborada y los exámenes toxicológicos sobre los restos del gran duque no confirmaron ninguna presencia en su organismo de sustancias venenosas.

esta traducción, producida por el cardenal Fernando probablemente entre 1584 y 1587 (figura 5), llama inmediatamente la atención la caligrafía con la cual está escrita, la cual parece muy similar a la del *Codex Vaticanus 3738*, conocido comúnmente entre los mexicanistas como *Códice Vaticano A* o *Códice Ríos*.⁶² Pero antes de analizar las similitudes caligráficas entre el Ms. B1479 y el *Códice Vaticano A*, es necesario introducir este último manuscrito y recapitular brevemente el estado de nuestros conocimientos sobre él.

El *Códice Vaticano A* es un documento de gran formato (*in folio*), bastante amplio (casi cien folios) y con muchas temáticas distintas (seis secciones) acerca de la cultura y la historia de los antiguos pobladores de México. El documento está formado principalmente por ilustraciones pictográficas al estilo indígena, copiadas por dibujantes europeos⁶³ y acompañadas de amplias glosas explicativas en italiano. Según el análisis codicológico de Ehrle, el manuscrito debió ser elaborado en Roma en el último cuarto del siglo XVI, sobre papel de Fabriano con marcas de agua que se pueden fechar para el período 1570-1580. Las páginas del código están encuadradas de manera desordenada, por lo que el orden original fue restablecido en la primera edición facsimilar producida por la Biblioteca Apostólica Vaticana, a expensas del duque de Loubat (1900).

El *Códice Vaticano A* constituiría entonces una copia y una traducción al italiano de un documento original en español y con pinturas más cercanas al estilo indígena, el cual debió ser elaborado entre los años 1555-1565 por un grupo de frailes dominicos de la Nueva España, dirigidos por fray Pedro de los Ríos, de ahí su denominación de *Códice Ríos*, a partir de los estudios precursores de Alexander von Humboldt y del padre jesuita Lino Fábrega en el siglo XIX. En realidad hoy sabemos con seguridad que el *Vaticano A* no fue escrito directamente por el padre Ríos, aunque no se conoce el paradero del documento o los documentos originales escritos y recopilados por este fraile

⁶² El *Codex Vaticanus 3738* fue publicado en facsímil en 1979 por la editorial austriaca de Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt (ADEVA): *Codex Vaticanus 3738 (Cod. Vat. A o Cod. Ríos) der Biblioteca Apostolica Vaticana, Farbesreproduktion des Codex in Verkleinertem Format* (Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1979). No hay que confundirlo con el *Codex Vaticanus 3773* o *Códice Vaticano B*, que es un código prehispánico del tipo *tonalámatl* (código adivinatorio con representaciones del ciclo de 260 días y las influencias de los dioses sobre ellos).

⁶³ De acuerdo al estudio del jesuita alemán y prefecto de la Biblioteca Apostólica Vaticana Franz Ehrle, "Introduzione", en *Il Manoscritto Messicano Vaticano 3738, detto il Codice Ríos, riprodotto in fotocromografia a spese di sua eccellenza il duca di Loubat, per cura della Biblioteca Vaticana*, ed. Joseph-Florimond duca di Loubat (Roma: Stabilimento Danesi, 1900), 9-18.

y su equipo y del cual derivaría el *Códice Vaticano A*. Sin embargo, por ciertas similitudes en las pinturas, podemos conjeturar que algunas partes del *Vaticano A* podrían haber sido copiadas directamente del *Códice telleriano-remensis*, manuscrito mexicano resguardado en la Biblioteca Nacional de Francia, que al parecer presenta varias glosas redactadas de puño y letra de Ríos.⁶⁴

El *Vaticano A* está compuesto por seis secciones: la primera sobre la cosmogonía de los antiguos mexicanos (la famosa “leyenda de los soles” y la historia tolteca del dios Quetzalcóatl: folios 1 verso-10 verso); la segunda en torno al calendario adivinatorio conocido como *tonalpohualli* (“cuenta de los destinos”: folios 11 recto-33 recto); la tercera acerca de la cuenta de 52 años (*xiuhtlapohualli*) y su correspondencia con los años europeos (folios 34 verso-36 recto); la cuarta sobre las fiestas de las veintenas nahuas en el ciclo del año solar *cempohuallapohualli* (folios 42 verso-51 recto); la quinta ilustra ciertos rituales y costumbres particulares de los antiguos mexicanos (folios 54 recto-61 verso) y la sexta y última cuenta la historia de los aztecas y otros pueblos nahuas en forma de anales sin glosas en español (folios 66 verso-96 verso).⁶⁵

Los amanuenses italianos que intervinieron en la redacción de las glosas del *Vaticano A* parecen haber sido dos: uno que redactó los comentarios de las secciones 1^a, 2^a, 3^a, 4^a y 6^a y otro quien escribió únicamente las notas de la 5^a.⁶⁶ De acuerdo a Francisco del Paso y Troncoso,⁶⁷ quien fue uno de los primeros comentaristas de este códice a finales del siglo XIX, es posible que esta quinta parte (que él consideró como la cuarta) no estuviera incluida originalmente

⁶⁴ Eloise Quiñones Keber (ed.), *Codex Telleriano-Remensis: Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*, prefacio por E. Le Roy Ladurie, ilustraciones de M. Besson (Austin: University of Texas Press, 1995), 126.

⁶⁵ La parte introductoria de la edición de la ADEVA (*Codex Vaticanus 3738...*, nota editorial sin número de página), menciona una 7^a parte (“continuación de los anales”, folios 95 verso-96 recto), aunque esta es en realidad un añadido final en la sección 6^a. Las pinturas de las partes 2^a, 4^a y 6^a son muy similares a las del *Códice telleriano-remensis*, aunque la glosas son muy distintas, lo que nos hace dudar de que el *Vaticano A* sea realmente una copia y traducción al italiano del *Telleriano-remensis*.

⁶⁶ De acuerdo al estudio del jesuita alemán y prefecto de la Biblioteca Apostólica Vaticana Ehrle, op. cit.

⁶⁷ Francisco del Paso y Troncoso, *Descripción, historia y exposición del códice pictórico de los antiguos náhuas que se conserva en la Biblioteca de la Cámara de Diputados de París (antiguo Palais Bourbon)* (Florenia: Tipografía de Salvador Landi, 1898), 345-346.

en el manuscrito y fuera añadida posteriormente, por su gran discrepancia respecto al resto del códice.

142 Antes de regresar a nuestra traducción al italiano de la obra de Sahagún y su relación con el *Vaticano A*, hay que mencionar que a partir de un artículo del historiador holandés Maarten Jansen⁶⁸ se vino constituyendo una hipótesis sobre el origen del códice muy distinta a la que resumimos aquí, la cual está basada en los estudios antiguos de Paso y Troncoso (1898) y Ehrle (1900). De acuerdo a Jansen,⁶⁹ quien defendió su tesis también en el estudio sobre el *Vaticano A* que publicó en colaboración con Ferdinand Anders y Luis Reyes García en las editoriales Adeva de Austria y Fondo de Cultura Económica de México,⁷⁰ el *Códice Vaticano A* sería obra del padre Ríos, quien lo hizo copiar directamente del *Telleriano-remensis*, manuscrito que el dominico habría encontrado en Puebla en 1559 y que completó con algunas glosas y con los cartuchos de los años 1556-1562 en los folios finales del *Telleriano-remensis* (folios 48 verso-49 recto). Ríos habría entonces elaborado el *Vaticano A* en la Nueva España entre 1562 y 1564 (años de su muerte) con base en el *Telleriano* y habría redactado los comentarios en italiano porque su intención era enviar el códice al papa.

Siempre de acuerdo a Jansen (que se apoyó en una conjetura del jesuita del siglo XVIII Lino Fábrega, autor de un estudio pionero sobre el *Códice Borgia*) el *Vaticano A* debió encontrarse en Roma ya entre 1565 y 1566, dado que el cardenal veneciano Marcantonio da Mula (1506-1572)⁷¹ pudo consultarlo y mandar a sacar algunas copias de las pinturas de los dioses que pasaron a manos de un senador veneciano de la familia de los Malipieri,⁷² luego de haber

⁶⁸ Maarten E. R. G. N. Jansen, "El *Códice Ríos* y fray Pedro de los Ríos", *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Vol. 36 (1984): 69-82.

⁶⁹ *Ibid.*, 77.

⁷⁰ Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes García (eds.). *Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano A. Codex Vatic. Lat. 3738 de la Biblioteca Apostólica Vaticana*, introducción y explicación de Ferdinand Anders y Maarten Jansen (Graz/México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt/Fondo de Cultura Económica, 1996), 11-33.

⁷¹ Sobre este personaje, véase el *Dizionario Biografico Treccani*: https://www.treccani.it/enciclopedia/marcantonio-da-mula_%28Dizionario-Biografico%29/ (consultado por última vez el 16/10/2023).

⁷² No sabemos a cual senador de la familia Malipieri llegaron las copias del *Vaticano A*, ya que Anders y Jansen no mencionan su nombre completo. En el *Dizionario Biografico Treccani* sólo se encuentra una nota sobre el poeta veneciano Girolamo Malipiero (1480-1547),

estado en posesión del anticuario paduano Lorenzo Pignoria (1571-1631)⁷³ y fueron finalmente publicadas en 1615 en la edición ampliada de *Le imagini con la spositione de i dei degli antichi* de Vincenzo Cartari (1531-1571),⁷⁴ que incluía un apéndice añadido por Pignoria.⁷⁵ Con base en esta propuesta de Jansen, el investigador italiano Davide Domenici⁷⁶ formuló la hipótesis de que pudo haber sido el dominico Juan de Córdova quien llevara el *Códice Vaticano A* a Roma, dado que según su compañero Francisco de Burgoa estuvo en Italia antes de 1570.

Vamos a volver un poco más adelante sobre la hipótesis de Jansen, pero antes hay que regresar a la posible relación existente entre la traducción italiana de la obra de Sahagún, que encargó el cardenal Fernando de Medici en los años 1580, y el *Códice Vaticano A*. A mi manera de ver se pueden apreciar demasiadas coincidencias caligráficas entre el Ms. B1479 de la Hispanic Society of America y el *Vaticano A* (sin considerar la quinta sección escrita por otro amanuense) como para no tomar muy en serio la posibilidad de que se tratara del mismo escribano quien redactara ambos textos. Un cotejo rápido de algunas palabras que se hallan en el folio 3 del Ms. B1479 (figura 6) con los mismos vocablos que podemos encontrar en varios lugares del *Vaticano A* (figura 7),⁷⁷ parece apoyar la hipótesis de que se trató del mismo escribano quien redactó tanto

probablemente uno de los ancestros del senador de la Serenísima: https://www.treccani.it/enciclopedia/girolamo-malipiero_%28Dizionario-Biografico%29/ (consultado por última vez el 16/10/2023).

⁷³ *Dizionario Biografico Treccani*: https://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-pignoria_%28Dizionario-Biografico%29/ (consultado por última vez el 16/10/2023).

⁷⁴ *Dizionario Biografico Treccani*: https://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-cartari_%28Dizionario-Biografico%29/#:~:text=Nacque%20a%20Reggio%20Emilia%20da,Giovanni%20Battista%20iuxta%20plateam (consultado por última vez el 16/10/2023).

⁷⁵ Anders, Jansen y Reyes García, *op. cit.*, 15-18; Sergio Botta, "Incorporating Mesoamerican Cosmology within a Global History of Religion: Some Considerations on the Work of Lorenzo Pignoria", en *Reshaping the World: Debates on Mesoamerican Colonial Cosmologies*, ed. Ana Díaz (Boulder: University Press of Colorado, 2020), 74-76.

⁷⁶ Davide Domenici, "Códices mesoamericanos en la Italia de la primera edad moderna: historia y recepción", en *Códices y cultura indígena en México. Homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, eds. Juan José Batalla Rosado, José Luis de Rojas y Lisardo Pérez Lugones (Madrid: Distinta Tinta, 2018), 361-365.

⁷⁷ Aquí solo proponemos el cotejo entre tres palabras del Ms. B1479 de la Hispanic Society of America y el *Códice Vaticano 3738*, pero esperamos en futuro realizar un estudio grafológico más detallado para demostrar con más seguridad que se trata del mismo escribano.

la traducción de la *Historia universal* de Sahagún como el *Códice Vaticano A* y quien debía estar activo en Roma en el periodo 1570-1590.

144



Figura 6. Comparación entre la caligrafía de la traducción italiana de la obra de Sahagún (Ms. B1479, folio 3 recto, cortesía de la Hispanic Society of America) y la del *Códice Vaticano A* (*Codex Vaticanus* 3738, folio 3 recto).



Figura 7. Cotejo de tres palabras que se encuentran tanto en el Ms. B1479 como en el *Códice Vaticano A*. Nos. 1, 3, 5: Ms. B1479, folio 1 recto (cortesía de la Hispanic Society of America); Nos. 2, 4, 6: *Codex Vaticanus* 3738, folios 16 verso, 11 recto, 12 verso.

Si la identidad del escribano de uno y otro manuscrito italiano fuera cierta, como lo planteamos aquí, podríamos deducir que tanto el *Códice Vaticano A* como el Ms. B1479 constituyen sendas traducciones al italiano de dos códices en español que se encontraban en Roma en la segunda mitad del siglo XVI: por una parte, tendríamos una recopilación de pictografías al estilo indígena con sus comentarios, elaborados originalmente en español por fray Pedro de los Ríos, y vueltos al italiano; por otra, contaríamos con el primer volumen de la *Historia universal* de Sahagún vuelto por completo al idioma italiano por el cardenal Fernando de Medici. No sabemos si ambos traslados de manuscritos mexicanos pertenecieron al mismo proyecto historiográfico, porque en el caso del *Vaticano A* no tenemos ninguna noticia sobre el comitente y el escribano, mientras que para el Ms. B1479 es un hecho que la traducción fue un encargo de Fernando de Medici. Tampoco podemos asegurar que ambas versiones fueran elaboradas al mismo tiempo, siendo mucho más probable que las pinturas del *Vaticano A* hayan sido copiadas y los comentarios del padre Ríos traducidos

en la década de 1570 por dibujantes y amanuenses romanos que trabajaban en las bibliotecas vaticanas, mientras que el texto español del primer tomo del *Códice florentino* haya sido traducido al italiano y puesto en limpio en el siguiente decenio por comisión del cardenal de Medici.

Por lo tanto, tenemos aquí una crítica a la hipótesis de Jansen sobre el origen del *Vaticano A* que parece de peso: ¿cómo es posible que se hiciera una traducción al italiano de un códice mexicano en la Nueva España, en un lugar en el que con toda seguridad había muy pocas personas que conocieran la lengua de Dante? De acuerdo a la propuesta de Jansen, el padre Ríos escribió su códice en italiano con intención de enviarlo al papa, pero tenemos el muy claro ejemplo del *Códice de la Cruz-Badiano* que fue producido con la misma intención, pero fue traducido al latín por el xochimilca Juan Badiano, quien había estudiado en el colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, y no en toscano, lengua que –está claro– no conocía. Si el padre Ríos hubiera querido enviar su manuscrito a Roma, sin duda lo hubiera traducido al latín, lengua franca del Occidente europeo, utilizada por los científicos y eruditos de la época y desde luego idioma oficial de la curia papal. Desde nuestro punto de vista la hipótesis de Jansen no se sostiene, dado que para pensar en una traducción del español al italiano en la Nueva España de comienzo de los años sesenta del siglo XVI habría que explicar quién hubiera podido realizar un proyecto tan extraño y extravagante, que no tiene paralelos en ningún otro códice mexicano.

A nuestros ojos, parece mucho más sólida la conclusión de Franz Ehrle, quien, basándose además sobre el tipo de papel italiano sobre el que fueron trazados los dibujos y el texto del *Códice Vaticano A*,⁷⁸ dedujo que este manuscrito debió ser elaborado en Roma en las décadas de 1570 o 1580. Aun así, sigue abierta la pregunta acerca de cuál fue el original sobre el cual trabajaron los dibujantes y los traductores italianos, el cual tampoco puede ser el *Códice Telleriano-remensis*, dado que el *Vaticano A* es más amplio y contiene más información (como las secciones 1^a, 3^a y 5^a, que no aparecen en el *Telleriano-remensis*) y además las glosas en italiano corresponden en muy pocos puntos con los comentarios del *Telleriano*.

Nos atrevemos a proponer una nueva hipótesis de trabajo, que retoma algunas de las conjeturas de Jansen y las combina con las conclusiones de Ehrle. Consideramos muy sugestiva la propuesta del historiador holandés, que plantea que fray Pedro de los Ríos pudo haber encontrado el *Códice Telleriano-remensis* a

⁷⁸ Papel de Fabriano difícil de conseguir en la Nueva España, como lo hizo notar Juan José Batalla Rosado (en Domenici, *ibid.*, 360).

mediados del siglo XVI, que le añadió glosas de su puño y letra y lo utilizó como fuente principal de una recopilación que él mismo redactó pocos años antes de su muerte, acaecida en 1564. Sin embargo, en nuestra propuesta habría que distinguir tajantemente entre el códice que Ríos produjo en la Nueva España, con dibujos y glosas en español (que nosotros llamaremos *Códice Ríos*, el cual tomó como fuente el *Telleriano-remensis* y otras fuentes y que por alguna razón terminó en Roma a finales de los años sesenta del siglo XVI) y el *Vaticano A*, que fue elaborado varios años después con base en este *Códice Ríos*, hoy extraviado. Las copias que mandó sacar el cardenal Da Mula de las figuras de los dioses antes de 1570 (que como dijimos fueron publicadas por Pignoria en 1615) debieron ser tomadas del códice original producido por Ríos y no del *Vaticano A*, que, como lo proponemos aquí, debió ser una traducción al italiano de este *Códice Ríos*, producida en Roma sobre papel de Fabriano en la década de 1570.⁷⁹

Nuevos caminos de investigación sobre los códices mexicanos y los estudios anticuarios italianos a finales del siglo XVI

Aunque lo expresado hasta aquí parece muy hipotético, creo que estas conjeturas podrían explicar mejor los datos codicológicos e historiográficos de los que disponemos hasta la fecha.⁸⁰ Asimismo, considero que esta nueva propuesta abre rutas de investigación muy prometedoras. La historia de la traducción italiana de la obra de Sahagún se entrelaza de manera muy interesante con la del traslado del que llamo *Códice Ríos* (eslabón perdido entre el *Códice Telleriano-remensis* y el *Vaticano A*), que según mi hipótesis derivó entre 1570 y 1580 en una traducción italiana. Es muy posible que ambos trabajos

⁷⁹ Mi hipótesis se acerca a la de J. Eric S. Thompson, "The Prototype of the Mexican Codices Telleriano-Remensis and Vaticanus A", *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*. Vol. 6 (1941): 24-26, quien propuso la existencia de un prototipo del cual derivarían tanto el *Códice Telleriano-remensis* como el *Vaticano A*. Sin embargo, mi propuesta es distinta de la de Thompson en el sentido de que para mí el *Códice Ríos* sería el prototipo del *Vaticano A*, que debió copiarse en parte a partir del *Telleriano* y en parte con base en otras fuentes diferentes. La secuencia sería entonces *Códice Telleriano-remensis* + otros códices → *Códice Ríos* (hoy perdido) → *Códice Vaticano A*.

⁸⁰ En vista de los estudios espectrométricos y espectroscópicos que Davide Domenici y el equipo del MOLAB (<http://www.iperionch.eu/molab/>, consultado por última vez el 16/10/2023) realizarán sobre el *Códice Vaticano A*, las conclusiones sobre el origen de este manuscrito podrían cambiar en un futuro. Esta tecnología de estudio no invasiva podría determinar si los colorantes y las tintas utilizadas en la realización del *Vaticano A* fueron de origen italiano o novohispano.

de adaptación, traducción e interpretación de dos manuscritos mexicanos a la lengua y la cultura italianas de finales del siglo XVI pertenezcan a un mismo ambiente cultural, interesado en las antigüedades de los pobladores de las Indias Occidentales. Los investigadores deberían entonces ponderar con más atención las actividades de los cardenales romanos del siglo XVI y sus copias, transcripciones y traducciones de pictografías y manuscritos mexicanos, revisando a profundidad sus archivos, como en el caso del prelado florentino Fernando de Medici y del veneciano Marcantonio da Mula. Quizás en un futuro podamos descubrir quién fue el misterioso comitente del *Códice Vaticano A* y el traductor y amanuense de este mismo manuscrito italiano y de la *Historia universal* de Sahagún. Tal vez nos enteremos también de cómo y porqué el *Códice Ríos* y el *Códice florentino* llegaron a Roma entre los años 1560 y 1580.

El estudio comparativo de la escritura y el idioma italiano plasmado en el *Códice Vaticano A* y en la versión italiana del *Códice florentino* podrá, además, ser muy útil para los historiadores, lingüistas y filólogos de las traducciones antiguas que quieran ahondar en el estado y el desarrollo de la *lingua volgare* de finales del *Cinquecento*. Se hacen necesarias, entonces, una nueva edición crítica del *Códice Vaticano A* y del manuscrito de la Hispanic Society, que aborden todas estas complicadas cuestiones historiográficas y que arrojen luces sobre el contexto histórico en el que fueron producidas las traducciones del español al italiano del *Códice Ríos* y del *Florentino*.

También es importante empezar a investigar acerca de las especulaciones teológicas, las perspectivas filosóficas y las interpretaciones culturales a partir de las cuales se llevaron a cabo esos trasvases de la lengua de Cervantes a la de Dante.⁸¹ En lo que me concierne en lo personal, tengo la intención de dedicar los próximos años de investigación a la producción de una primera edición crítica del manuscrito italiano del cardenal Fernando de Medici, comparándolo con el *Vaticano A*, estudiándolo desde una perspectiva multidisciplinaria e investigando más a fondo las circunstancias históricas del paso del *Florentino* por Madrid y sobre todo su estancia en Roma y el interés y las copias que generó en la ciudad eterna y el resto de Italia en las últimas dos décadas del siglo XVI.

⁸¹ Este trabajo ha sido empezado por Sergio Botta, quien emprendió con la investigadora (desafortunadamente fallecida) Ana Díaz un proyecto de estudio interdisciplinario sobre el *Códice Vaticano A* y organizó en septiembre 2022, en homenaje a Ana Díaz y junto con Guilhem Olivier, un congreso internacional en Roma sobre este manuscrito: *El Códice Vaticano A (Vat. Lat. 3738). Historia, recepción y contenido de un manuscrito pictográfico colonial sobre el México antiguo*: <https://embamex.sre.gob.mx/italia/images/cooperacion/2022/ProgramaCodiceVaticanoSep2022.pdf> (consultado por última vez el 16/10/2023).

Conclusiones

A pesar de las muchas lagunas y preguntas que aún persisten sobre la historia del *Códice florentino* entre 1577 y 1587, en esta investigación pudimos reconstruir el recorrido del manuscrito sahaguntino desde el convento de Tlatelolco, donde fue producido, hasta su llegada a Florencia, donde encontró su hogar definitivo en la colección palatina de los duques de Toscana. Si bien nos apoyamos en las importantes investigaciones e hipótesis previas planteadas por Francisco del Paso y Troncoso, Giovanni Marchetti, John F. Schwaller, Lia Markey e Ida Giovanna Rao, nuestra aportación es novedosa en cuanto organiza de manera orgánica y coherente toda la información histórica que se conoce hasta la fecha y aclara varios puntos que se pueden deducir de un análisis codicológico minucioso de los tres volúmenes del *Códice florentino*.

A lo largo de este escrito, vimos en detalle cómo la *Historia universal* del fraile franciscano emprendió una peregrinación por Europa: primero pasó por la corte madrileña de Felipe II, donde fue reencuadernado con las ricas cubiertas en estilo plateresco que podemos apreciar hoy en día y fue cercenada la página inicial, en la cual aparecía el título a la epístola dedicatoria a fray Rodrigo de Sequera. Luego, a principio de la década de 1580, el códice podría haber viajado a Roma como presente del rey de España para el cardenal Fernando de Medici. En la capital del estado pontificio, el texto español del volumen I del *Florentino* fue traducido al italiano por disposición del purpurado y dio como resultado el Ms. B1479 de la Hispanic Society of America.

Una cuestión que no había sido planteada en ningún otro estudio es la posible relación entre la traducción italiana del *Códice florentino* encomendada por el cardenal de Medici entre 1580 y 1585 y la traducción al italiano de un texto originalmente en español que dio origen entre 1570 y 1580 al *Códice Vaticano A*. La posibilidad de un vínculo entre estos dos manuscritos, producidos probablemente por el mismo amanuense y quizás un idéntico traductor, abre nuevas pistas para investigar la estancia romana del *Florentino* y su relevancia en el ambiente cultural cardenalicio de la Roma de finales del siglo XVI, interesado en las antigüedades de los indios de la Nueva España.

Posteriormente a la estadia y traducción del *Códice florentino* en Roma, es muy probable que la obra de Sahagún pasara a Florencia en 1587, cuando falleció inesperadamente el segundo gran duque de Toscana, Francisco I de Medici, y su hermano menor, el cardenal Fernando, tuvo que regresar a la capital toscana para sucederle y ser coronado como tercer gran duque con el nombre de Fernando I de Medici. El futuro gran duque pudo haber llevado

consigo el códice original del padre Sahagún y la traducción al italiano que había encargado algunos años antes. Una vez en Florencia, estos códices entraron a formar parte de los bienes particulares de los gran duques de Toscana y luego (en algún momento desconocido después de 1587) ingresaron a la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurentiana, la cual había sido abierta al público en 1571 por orden de Cosme I de Medici.

Hay que tomar en cuenta que el viaje del *Códice florentino* de América a Florencia constituyó un puente entre dos culturas y acercó dos mundos muy distantes como México e Italia. El manuscrito de Sahagún y muchos otros artefactos y productos culturales mexicanos fueron recibidos en tierras italianas y despertaron la curiosidad de naturalistas, historiadores, coleccionistas y hombres de iglesia, quienes hablaron de ellos en sus cartas, textos eruditos, copias de ilustraciones y traducciones en latín y lengua vulgar, a pesar que Italia participó solo de manera indirecta, mediada por la corona de España, en la empresa de colonización del Nuevo Mundo. La vida de estos testimonios culturales de inapreciable valor continuó en Italia y otros países europeos, donde propiciaron la reflexión filosófica sobre su significado y valía, y generaron debates y proyectos culturales a finales del Renacimiento, que nosotros los historiadores de hoy estamos empezando a redescubrir y estimar a cinco siglos de distancia.

149

Bibliografía

- Anders, Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García (eds.). *Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano A, Codex Vatic. Lat. 3738 de la Biblioteca Apostólica Vaticana*, introducción y explicación de Ferdinand Anders y Maarten Jansen. Graz/México: Akademische Druck- und Verlagsanstalt/Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Anderson, Arthur J. O. y Charles E. Dibble (eds.). "Introductions and Indices". En Bernardino de Sahagún, *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, en 13 partes, traducido del náhuatl al inglés, con notas e ilustraciones, por Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. Santa Fe-New Mexico: The School of American Research/University of Utah, 1951-1982, parte 1.
- Ballesteros-Gaibrois, Manuel (ed.). *Códices matritenses de la historia general de las cosas de la Nueva España de fr. Bernardino de Sahagún*. 2 Vols., trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas bajo la dirección de Manuel Ballesteros-Gaibrois. Madrid: J. Porrúa Turanzas, 1964.
- Bandini, Angelo Maria. *Bibliotheca Leopoldina Laurentiana seu catalogus mancriptorum qui nuper in Laurentianam translati sunt. Sub auspicii Ferdinandi III Arch. Austr. Magni Etr. Ducis. Angelus Maria Bandinius eiusdem Bibliothecae Reg. Praefectus recensuit, illustravit, edidit. Tomus III et ultimus*. Florencia: Typis Regiis, 1793.

- Baudot, Georges. "Fray Rodrigo de Sequera, avocat du diable pour une *Histoire interdite*". *Cahier du Monde Hispanique et Luso-Brésilien*. Vol. 12 (1969): 47-82.
- _____. *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*. Traducción del francés por V. González Loscertales. Madrid: Espasa-Calpe, 1983.
- Berti, Luciano. *Il principe dello Studiolo. Francesco I dei Medici e la fine del Rinascimento fiorentino*. Pistoia: Maschietto & Musolino, 2002.
- Botta, Sergio. "Incorporating Mesoamerican Cosmology within a Global History of Religion: Some Considerations on the Work of Lorenzo Pignoria". En *Reshaping the World: Debates on Mesoamerican Colonial Cosmologies*, ed. Ana Díaz. Boulder: University Press of Colorado, 2020, 70-99.
- Bustamante García, José María. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Chavero, Alfredo. *Sahagún*. México: Imprenta de José María Sandoval, 1877.
- Cline, Howard F. "Selected Nineteenth-Century Writers on Ethnohistory", en *Handbook of Middle American Indians*, ed. R. Wauchope. Austin: University of Texas Press, 1973, Vol. XIII, 370-423.
- Codex Vaticanus 3738 (Cod. Vat. A o Cod. Ríos) der Bibliotheca Apostolica Vaticana, Farb- und Reproduktion des Codex in Verkleinertem Format*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1979.
- Díaz, Furio. *Il Gran Ducato di Toscana. I Medici*. Turín: UTET, 1976.
- Dibble, Charles E. "Los manuscritos de Tlatelolco y México y el Códice florentino". *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 29 (1999): 27-64.
- D'Olwer, Luis Nicolau. *Fray Bernardino de Sahagún, 1499-1590*. México: Iphg, 1952.
- D'Olwer, Luis Nicolau y Howard F. Cline. "Bernardino de Sahagún, 1499-1590". En *Handbook of Middle American Indians*, ed. R. Wauchope. Austin: University of Texas Press, 1973, Vol. XIII, 186-239.
- Domenici, Davide. "Códices mesoamericanos en la Italia de la primera edad moderna: historia y recepción". En *Códices y cultura indígena en México. Homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, eds. Juan José Batalla Rosado, José Luis de Rojas y Lisardo Pérez Lugones. Madrid: Distinta Tinta, 2018, 361-365.
- Ehrle, Franz. "Introduzione". En *Il Manoscritto Messicano Vaticano 3738, detto il Codice Ríos, riprodotto in fotocromografia a spese di sua eccellenza il duca di Loubat, per cura della Biblioteca Vaticana*, ed. Joseph-Florimond duca di . Roma: Stabilimento Danesi, 1900, 5-39.
- Edmonson, Munro S. (ed.). *Sixteenth-Century Mexico: The Work of Sahagún*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1974.
- García Icazbalceta, Joaquín. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. México: Andrade y Morales, 1886.
- González Talavera, Blanca M. "Presencia y mecenazgo español en la Florencia medicea, de Cosme I a Fernando I". Tesis doctoral, Universidad de Granada/ Università di Firenze, 2011.

- Heikamp, Detlef. *Mexico and the Medici*. Con contribuciones de Ferdinand Anders. Florencia: Edam, 1972.
- Hidalgo Brinquis, María del Carmen (coord.). *Los manuscritos de la Historia general de las cosas de la Nueva España de Bernardino de Sahagún. El Códice matritense de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013.
- Jansen, Maarten E. R. G. N. "El Códice Ríos y fray Pedro de los Ríos". *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Vol. 36 (1984): 69-82.
- Jiménez Moreno, Wigberto. "Fray Bernardino de Sahagún y su obra". En fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. Wigberto Jiménez Moreno. México: Pedro Robredo, 1938. Vol. I, XIII-LXXXI.
- Klor de Alva, J. Jorge, H. B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber (eds.), *The Work of Bernardino de Sahagun: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*. Albany: State University of New York-Institute of Mesoamerican Studies/University at Albany, 1988.
- León-Portilla, Miguel. *Testimonios de la antigua palabra*. Madrid: Historia 16, 1990.
- _____. *Fray Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional, 1999.
- _____. (ed.). *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2002.
- Loubat, Joseph-Florimond duca di (ed.). *Il Manoscritto Messicano Vaticano 3738, detto il Codice Rios, riprodotto in fotocromografia a spese di sua eccellenza il duca di Loubat, per cura della Biblioteca Vaticana*. Roma: Stabilimento Danesi, 1900.
- Magaloni Kerpel, Diana. "Imágenes de la conquista de México en los códices del siglo XVI". *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*. Vol. 82 (2003): 5-45.
- _____. *Los colores del Nuevo Mundo. Artistas, materiales y la creación del Códice florentino*. Traducción de los textos en inglés de E. J. Barreiro Isabel. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial/Getty Research Institut, 2014.
- _____. *Albore de la Conquista. Historia pintada del Códice florentino*. México: Artes de México/Secretaría de Cultura-Dirección General de Publicaciones, 2016.
- Marchetti, Giovanni. "Hacia la edición crítica de la *Historia* de Sahagún". *Cuadernos Hispanoamericanos*. No. 396 (1983): 505-540.
- Markey, Lia. "Istoria della terra chiamata Nuova Spagna: The History and Reception of Sahagún's Codex at the Medici Court". En *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, eds. Gerhard Wolf y Joseph Connors. Florencia: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa i Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011, 198-218.
- _____. *Imagining the Americas in Medici Florence*. University Park: Pennsylvania State University Press, 2016.
- Martínez, José Luis. *El Códice florentino y la Historia general de Sahagún*. México: Archivo General de la Nación, 1982.

- Máynez, Pilar y José Rubén Romero Galván (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente. Coloquio 2005*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007.
- _____. *El universo de Sahagún: pasado y presente. Segundo Coloquio 2008*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2011.
- _____. *El universo de Sahagún: pasado y presente. Tercer Coloquio 2011*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2014.
- Murry, Gregory. *The Medicean Succession: Monarchy and Sacral Politics in Duke Cosimo dei Medici's Florence*. Cambridge/Londres: Harvard University Press, 2014.
- Paso y Troncoso, Francisco. "Études sur le codex mexicain du P. Sahagún conservé à la Bibliothèque Mediceo-Laurenziana de Florence", *Rivista delle Biblioteche e degli Archivi*. Vol. 7 (1896): 171-174.
- _____. *Descripción, historia y exposición del códice pictórico de los antiguos náhuas que se conserva en la Biblioteca de la Cámara de Diputados de París (antiguo Palais Bourbon)*. Florencia: Tipografía de Salvador Landi, 1898.
- _____. "Estudios sobre el códice mexicano del P. Sahagún, conservado en la Biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia". *Anales del Museo Nacional*. Cuarta época, Vol. 4, No. 21 (1926): 316-320.
- Pecci, Alessandra. *Il mondo degli aztechi nel Codice fiorentino*. Florencia: Mandragora, 2007.
- Peterson, Jeanette F. "The Florentine Codex Imagery and the Colonial Tlacuilo". En *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, eds. J. Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber. Albany: State University of New York-Institute of Mesoamerican Studies/University at Albany, 1988, 273-293.
- _____. "Crafting the Self: Identity and Mimetic Tradition in the Florentine Codex". En *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*, ed. John F. Schwaller. Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003, 223-253.
- _____. "Translating the Sacred: The Peripatetic Print and Sahagún's Florentine Codex, Mexico (1575-1577)". En *Intersections: The Global Republic of Sacred Things*, eds. Mia M. Mochizuki y Christine Göttler. Leiden: Brill, 2017, 187-214.
- Peterson, Jeanette F. y Kevin Terraciano (eds.). *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth-Century Mexico*. Austin: University of Texas Press, 2019.
- Poole, Stafford. *Juan de Ovando: Governing the Spanish Empire in the Reign of Phillip II*. Norman: University of Oklahoma Press, 2004.
- Quiñones Keber, Eloise (ed.). *Codex Telleriano-Remensis: Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*. Prólogo por E. Le Roy Ladurie, ilustraciones de M. Besson. Austin: University of Texas Press, 1995.

- _____. *Representing Aztec Ritual: Performance, Text, and Image in the Work of Sahagún*. Colorado: University Press of Colorado, 2002.
- _____. "Surviving Conquest: Depicting Aztec Deities in Sahagún's *Historia*". En *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, eds. Jeanette F. Peterson y Kevin Terraciano. Austin: University of Texas Press, 2019, 77-94.
- Ramírez, José Fernando. "Códice mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún". *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Vol. 6 (1885): 85-124.
- Rao, Ida Giovanna. "Mediceo Palatino 218-220 of the Biblioteca Medicea Laurenziana of Florence". En *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, eds. Gerhard Wolf y Joseph Connors. Florencia: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011, 26-45.
- _____. "On the Reception of the *Florentine Codex*: The First Italian Translation". En *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, eds. Jeanette F. Peterson y Kevin Terraciano. Austin: University of Texas Press, 2019, 37-44.
- Ruz Barro, Miguel Ángel. "Los Códices matritenses de fray Bernardino de Sahagún: estudio codicológico del manuscrito de la Real Academia de la Historia". *Revista Española de Antropología Americana*. Vol. 40, No. 2 (2010): 189-228.
- Sahagún, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España, que en doce libros y dos volúmenes escribió el R. P. Fr. Bernardino de Sahagún... dada a la luz con notas y suplementos Carlos María de Bustamante*, 3 Vols. México: Imprenta del Ciudadano Alejandro Valdés, 1829-1830.
- _____. *Historia de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún, publicase con fondos de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes de México*, 4 Vols., edición de Francisco del Paso y Troncoso. Madrid: Fototipia de Hauser y Menet, 1905-1926.
- _____. *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. En 13 partes, traducido del náhuatl al inglés, con notas e ilustraciones, por Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. Santa Fe-New Mexico: The School of American Research/University of Utah, 1951-1982.
- _____. *El manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Códice florentino*. 3 Vols., edición facsimilar. México: Gobierno de la República/Giunti-Barbera, 1979.
- _____. *Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas. Del libro sexto del Códice florentino*. Paleografía, versión, notas e índice por Salvador Díaz Cíntora. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Coordinación de Humanidades-Seminario de Estudios para la Descolonización de México, 1995.
- _____. *Los once discursos sobre la realeza. Del libro sexto del Códice florentino*. Introducción, versión, notas e índice de Salvador Díaz Cíntora. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Coordinación de Humanidades-Seminario de Estudios para la Descolonización de México, 1995.

- _____. *Primeros memoriales*. Paleografía del texto náhuatl y traducción al inglés de Thelma D. Sullivan, completado, revisado y con adicciones de varios autores. Norman: University of Oklahoma Press, 1997.
- _____. *Historia general de las cosas de Nueva España*. 3ª edición, 3 Vols., versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2000.
- Saltini, G. E. "Della Stamperia Orientale Medicea e di Giovan Battista Raimondi: memoria compilata sui documenti dell'Archivio Centrale di Stato". *Giornale Storico degli Archivi Toscani*. Nuova serie, Vol. 4, No. 4 (1860): 257-308.
- Saslow, Joan M. *The Medici Wedding of 1589: Florentine Festival as "Theatrum Mundi"*. New Haven: Yale University Press, 1996.
- Schwaller, John F. (ed.). *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*. Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003.
- _____. "Tracking the Sahagún Legacy: Manuscripts and Their Travels". En *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*, ed. John F. Schwaller. Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003, 265-274.
- Silva Galeana, Librado. "Los huehuetlahtolli recogidos por Sahagún". En *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, ed. Miguel León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, 117-135.
- Thompson, J. Eric S. "The Prototype of the Mexican Codices *Telleriano-Remensis* and *Vaticanus A*". *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*. Vol. 6 (1941): 24-26.
- Vicente Castro, Florencio y José Luis Rodríguez Molinero. *Bernardino de Sahagún, primer antropólogo en Nueva España (siglo XVI)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986.
- Wolf, Gerhard y Joseph Connors (eds.). *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, en colaboración con L. A. Waldman, traducciones de S. Eiche y D. Nagao. Florencia: Kunsthistorisches Institut in Florenz-Max Planck Institut/Villa I Tatti-The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2011.